

Universidad Nacional Autónoma de México
Programa de maestría en lingüística

**Préstamos del inglés en el español actual de la
ciudad de México**

Tesis

que para optar por el grado de

Maestra en Letras (Lingüística hispánica)

presenta

Adriana Cristina Incháustegui López

Directora Dra. Yolanda Lastra
Instituto de Investigaciones Antropológicas



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Introducción	5
Capítulo I. El contacto de lenguas	10
Capítulo II. El cambio léxico	19
Capítulo III. Préstamos y calcos	26
Capítulo IV. Análisis	39
Conclusiones	75
Anexo	78
Bibliografía	88

A Cristina, mi madre
Y la memoria de Carlos, mi padre

Agradecimientos

Quiero agradecer especialmente a la doctora Yolanda Lastra, quien me animó a realizar esta tesis para concluir la maestría cuando yo ya me había dado por vencida, después de tanto tiempo de haberla concluido. También quiero agradecer al doctor Carlos Serrano quien era director del Instituto donde trabajo cuando realice esta tesis y amablemente me apoyó con el tiempo para dedicarme a realizarla.

Introducción

Nuestra lengua, como todas las demás, no es ajena a las influencias, pero éstas se intensifican en ciertas etapas históricas o debido a factores culturales, políticos o sociales. El español, solamente en el tiempo que ha permanecido en territorio mexicano, ha recibido la influencia, primero, de las lenguas de sustrato, que han sido muchas dependiendo de la región. Después, durante los siglos XIX y XX, cuando se incrementaron las actividades comerciales, bancarias y de administración y comenzó a desarrollarse el sistema capitalista, la terminología española de estos campos semánticos se nutrió de voces francesas que podían proceder directamente de Francia o también de otras latitudes, pero que, al pasar al español a través de Francia, se volvían galicismos. Eran numerosas las palabras francesas que se usaban en el español con clara conciencia de que eran voces extranjeras y por ello se ponía la palabra entre comillas (en la lengua escrita), por sentirse como advenediza. Pottier (en Moreno de Alba 2010) explica cómo en Bécquer puede leerse “nada más acabado y completo que su traje de “touriste”, y que, pocos años después, en *Marianela* de Pérez Galdós, está presente ya la adaptación, la castellanización del galicismo: “fueron viajando por aquellos países unos extranjeros de esos que llaman *turistas*” (*idem*).

Tiempo después de que la lengua francesa empezara a influir en la española comenzó la influencia de la inglesa. Ésta, se hizo presente a partir del siglo XVIII, cuando “los románticos querían deslumbrar con elegancias de *dandy*, paseaban en *tilbury*, conspiraban en el *club* y, como Larra gustaban del *rost beef* y el *bistec* (luego *bisté*)” (Lapesa, en Moreno de Alba 2010). Posteriormente, ya sea de manera directa, ya sea a través del francés, ingresaron anglicismos que hoy forman parte del vocabulario general del español: *vagón*, *tranvía*, *túnel*, *yate*, *bote*, *confort*, *mitin*, *líder*, *repórter* (o reportero), *revólver*, *turista*, *futbol*, *tenis*, *golf*, etc.

Todavía a mediados del siglo pasado, las escuelas de enseñanza media de España contaban con unos cuantos profesores de inglés. No más del 5% de los alumnos estudiaba inglés. Casi la totalidad estaban inscritos en clases de francés. Por lo contrario, hoy, en los primeros años del siglo XXI, son cientos de miles los estudiantes de inglés en ese país. Muchos de ellos además, no satisfechos con lo aprendido en la escuela, viajan año

con año a países anglófonos para seguir su aprendizaje de la lengua inglesa (Moreno de Alba 2010).

Si en el México del siglo XIX y principios del XX hubo un acusado afrancesamiento, a partir de las primeras décadas de este último resulta innegable la influencia de los Estados Unidos y de su cultura y, por lo tanto de la lengua inglesa. La presencia de ese poderoso país se nota en todos los ámbitos de la vida social, desde la ciencia y la tecnología, hasta el deporte, pasando por la economía y las artes.

Los anglicismos han venido aumentando considerablemente a partir del siglo XX y en especial después de la Segunda Guerra Mundial. “En opinión de Lapesa, el fenómeno se produce primero en los países hispanoamericanos –más estrechamente afectados por el auge político y económico de los Estados Unidos– y después, sin exceptuar España, en todo el mundo de habla española. Según él, no todos los países americanos sufrieron con la misma intensidad esta influencia. Suelen señalarse como las regiones más afectadas, las Antillas, Centroamérica y México” (Moreno de Alba 2010).

Lo cierto es que hay influencia de la lengua inglesa en el español en general y por supuesto también en el que se habla en México. El inglés es la lengua de comunicación internacional más extendida de nuestro tiempo, está presente en todas las lenguas del mundo y en todos los dialectos de la lengua española. Si la puerta de entrada de los galicismos decimonónicos al español fue la lengua escrita, el inglés penetra al español por todos los medios, la tecnología, el deporte, las artes, los medios de comunicación, el internet. En México, después de la Revolución Mexicana, el inglés sustituyó al francés como lengua extranjera en casi todas las escuelas. La mayor parte de los abundantes anglicismos pertenecen por igual a todos los dialectos.

Aunque resulta difícil de comprobar que en unas variedades geográficas del español haya mayor influencia del inglés que en otras, como suele afirmarse de México, sí pueden hallarse ejemplos de anglicismos privativos de determinados dialectos. Los hay, por ejemplo, del español europeo y también, del español mexicano (Moreno de Alba 2010).

En este contexto, lo que pretendo con esta tesis es hacer no un trabajo general sino una pequeña contribución al estudio del español de la ciudad de México a través de algunos ejemplares de la prensa.

El Diccionario de la Real Academia de Española nos dice que el anglicismo es:

“1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleando otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas”.

María Moliner lo define como: “Palabra o expresión inglesa usada en otra lengua”.

Y López Morales nos dice que:

“[los anglicismos son]no sólo las palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en el español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés”.

Con base en estas definiciones, y para los propósitos de este trabajo, considero como anglicismo las estructuras léxicas y sintácticas que el español toma del inglés, aunque su origen esté en otro lugar.

El objetivo de este trabajo es detectar y estudiar los préstamos del inglés en el léxico de algunos diarios que circulan actualmente en la ciudad de México. Para ello reuní un corpus de lengua escrita.

Parto de la hipótesis de que en los campos léxicos de los deportes y de la computación es donde aparece la mayor parte de los anglicismos en el español actual debido a que, tanto los deportes que actualmente practicamos como la tecnología nos han llegado de la cultura norteamericana.

Para realizar esta tesis revisé los diarios *Reforma* del viernes 21 de noviembre de 2008, *Crónica* del jueves 8 de enero de 2009, *La Jornada* del sábado 31 de enero de 2009, *La Prensa* de sábado 7 de febrero de 2009, *Récord* del sábado 7 de febrero de 2009, *El Universal* del domingo 15 de marzo de 2009 y *El Economista* del martes 25 de agosto de 2009, los cuales fueron elegidos al azar. Los diarios que consulté no fueron equivalentes en cuanto al tamaño. La edición de *La Jornada* que revisé era de menos páginas, debido probablemente al día, el de deportes, *Récord* fue también más pequeño, en cambio *El Universal* correspondió a una edición dominical, por lo tanto fue mucho más amplio, además de que cuenta con más secciones que otros, como son las de venta de casas y autos, en las cuales encontré un número mayor de anglicismos que en los otros diarios (*El Universal* 119 palabras, *Reforma* 92 palabras, *Récord* 75 palabras, *Crónica* 53

palabras, *El Economista* 39 palabras, *La Jornada* 40 palabras y *La Prensa* 34 palabras. Después de depurar y eliminar las palabras repetidas trabajé un corpus de 249 palabras).

Debo aclarar que la decisión de qué palabras tomar como anglicismos fue en algunos casos, sumamente difícil, pues hay algunos que ya están insertados en nuestra lengua desde hace tanto tiempo o son de uso tan corriente que es difícil detectarlos así como es complicado saber en qué momento una palabra de origen inglés, pero en uso en español desde hace mucho tiempo, pasa a ser parte de nuestra lengua, además, se dificulta saber su origen cuando uno creció oyéndolos o usándolos.

Fue para mí una sorpresa ver que la lengua que se usa en los diarios, aun en el dedicado exclusivamente a deportes o el dirigido a un público menos culto, como *La Prensa*, es muy cuidada, no así cuando conforma sólo una sección como las de espectáculos, cocina o deportes, de hecho la mayor parte de los anglicismos recientes que documenté fue en esas secciones. En las secciones de política o de otro tipo de noticias sólo encontré anglicismos relacionados con la computación.

Una sección con menos cuidado y en la que encontré muchos casos fueron los anuncios, en los que hay desde calcos hasta un léxico muy variado de anglicismos.

Posteriormente hice una primera selección por campos léxicos relacionados con:

- 1.-Los deportes
- 2.-La computación y telefonía celular
- 3.-Automovilismo
- 4.-Casas y edificios
- 5.-Turismo
- 6.-Negocios y la economía
- 7.-Literatura
- 8.-Arte
- 9.-Oficios, oficinas y mercadotecnia
- 10.-Medios de comunicación
- 11.-Música
- 12.-Palabras relacionadas con áreas diversas.

Después separé estos campos en dos grandes grupos: las palabras que se usan sin modificación alguna de su grafía inglesa y palabras que tienen distintos grados de adaptación al español.

13.- Y finalmente otro grupo con construcciones y palabras que podrían corresponder a calcos del inglés. Esto con la única finalidad de facilitar el análisis.

Para realizar el análisis me basé en diccionarios hasta donde fue posible, pero hay palabras que a pesar de aparecer en los diarios, lo que nos hace pensar que ya pasaron por ciertos filtros para llegar a escribirse, no están registradas en ningún diccionario, otras aunque son muy comunes en el habla, son de reciente aparición. Es el caso de muchos nombres de aparatos nuevos los cuales están surgiendo constantemente. Las palabras están escritas tal como aparecen en los diarios.

A continuación, y antes de iniciar el análisis, hago un bosquejo de lo que ha sido el contacto de lenguas en el mundo con la finalidad de mostrar que se trata de un fenómeno universal y que se ha dado siempre. El siguiente capítulo, está muy ligado al primero ya que intenta mostrar cómo ese contacto provoca de manera natural cambios en las lenguas, además de los que son internos. En el capítulo tercero hablo de algunos mecanismos del cambio léxico, como el préstamo y el calco que son los que encontré en el corpus que trabajo. El capítulo cuarto corresponde al análisis del corpus, seguido de las conclusiones y algunas gráficas que muestran los porcentajes de los hallazgos de este trabajo y, finalmente, antes de la bibliografía anexo el corpus completo con la finalidad de que las palabras se puedan consultar en su contexto.

Capítulo I. El contacto de lenguas

Las lenguas han estado en contacto desde hace miles de años y, probablemente, desde el principio de la humanidad, o al menos muy cerca del principio, hace unos 100 mil o 200 mil años. Históricamente, desde la invención de la escritura, en Sumeria en el siglo IV antes de Cristo se encuentran evidencias de lenguas en contacto (Thomason 2001:6).

El ciclo de Gilgamesh, un famoso poema épico babilonio que data del siglo II antes de Cristo, se tradujo en partes y se adaptó a otras lenguas antiguas como el acadio, que fue una antigua lengua semítica, y a otras lenguas indoeuropeas. Testimonio de otras lenguas antiguas en contacto son las inscripciones bilingües que han ayudado a los investigadores a descifrar sistemas de escritura como la cuneiforme.

El ejemplo más conocido es la Piedra Roseta, que data del año 196 antes de Cristo, y contiene tres versiones del mismo texto: jeroglíficos egipcios, símbolos demóticos egipcios y griego, por ello esta piedra fue la clave para descifrar los jeroglíficos.

Darío el Grande, Rey de Persia (522-486 aC), escribió en su autobiografía que hizo inscripciones en escritura cuneiforme en persa, elamita y acadio. Por otro lado, Herodoto, en su libro *Las guerras persas* (siglo V aC), menciona la versión alterada del escita que hablaban los descendientes de las amazonas y los hombres escitas. Esta puede ser la primera versión de un cambio de lengua de un grupo de su lengua nativa a una segunda lengua y así de contacto como causa de cambio (Thomason 2001:1).

Se puede encontrar muchos otros ejemplos sobre este tema en historias y biografías de todas las épocas. Muchos de los grandes geógrafos árabes medievales se refieren despreciativamente a los esfuerzos de los extranjeros por hablar y escribir en árabe (Thomason 2001:7).

También recordemos que el latín fue una lengua de prestigio hablada y estudiada en muchas partes del mundo, aún mucho tiempo después de la caída del Imperio Romano. Es importante señalar que muchas de las costumbres y la historia de civilizaciones sin escritura son conocidas gracias a que grandes historiadores o misioneros o viajeros escribieron sobre ellas en sus respectivas lenguas como griego, latín o español.

En el caso de América, independientemente de los registros en la lengua de las diversas culturas (códices o inscripciones en edificios prehispánicos), existen los testimonios de los conquistadores españoles, ingleses, franceses y portugueses que escribieron en sus respectivas lenguas sobre lo que encontraron en este Nuevo Mundo y cabe aquí mencionar el caso de Malintzin, quien fungió como traductora del maya chontal al náhuatl a la llegada de los españoles y de Jerónimo Aguilar quien después de naufragar y vivir entre los mayas aprendió su lengua y se desempeñó como traductor con los españoles:

“y volviendo a nuestra materia, doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México y sabía la de Tabasco, como Jerónimo Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una; entendíanse bien y Aguilar lo declaraba en castellano a Cortés” (Díaz del Castillo 1977).

El contacto de lenguas ha sido extenso e intrincado e involucra factores sociales, políticos y económicos y constituye una característica de la condición humana, no es un fenómeno limitado a las sociedades con prominencia militar o tecnología avanzada. Siempre hay lenguas en contacto, no hay evidencia de que ninguna lengua se haya desarrollado en aislamiento de otras lenguas, aunque por supuesto el contacto ha sido más intenso en algunos lugares o épocas determinadas.

En América, como en muchas excolonias europeas en otros continentes, las lenguas del antiguo poder colonial se siguen hablando junto con las lenguas indígenas (por ejemplo, el quechua y el español en el Perú), es decir, el contacto de lenguas es la norma, no la excepción (Thomason 2001: 10).

Usualmente no tenemos idea de qué situaciones de contacto se dieron en el pasado, en algunos casos se conoce la naturaleza y fecha de un primer contacto y en otros sólo se puede hacer conjeturas. A partir de los casos conocidos podemos esbozar algunas generalizaciones acerca de cómo las lenguas han estado en contacto.

Muchas fechas conocidas del primer contacto se asocian con la exploración y colonización europeas. Las huestes de Alejandro El Grande (356-323) pusieron en contacto el griego y las lenguas hindis en el Punjab; el primer contacto significativo

conocido entre lenguas europeas y lenguas indígenas de Norteamérica tuvo lugar alrededor del año 1000 de nuestra era, después de que los vikingos desembarcaran en L'Anse aux Meadows en el norte de Newfoundland. El conquistador español, Francisco Pizarro encontró y conquistó, en la primera mitad del siglo XVI, hablantes de quechua en lo que hoy es el Perú. El capitán Cook fue el primer europeo en encontrar numerosas islas en el Pacífico con sus respectivas lenguas en su viaje de 1772.

La corte imperial de China fue hablante de manchú durante el largo reinado de la dinastía Qing (1664-1911) y se sabe que estuvo en contacto con el chino por todas partes durante este periodo, pero hubo contactos más tempranos entre los hablantes de manchú y de chino. Los hablantes de lenguas hindis arribaron a la esquina noroeste del subcontinente indio alrededor del 1500 antes de nuestra era y la región estaba ya habitada, pero no es claro qué lenguas encontraron ellos ahí en ese momento, seguramente lenguas dravidianas (Thomason 2001: 16) (las cuales ahora ocupan todo el sureste de la India y un par de islas de habla dispersas en el norte), pero también el burushaski (una lengua genéticamente aislada, la cual ahora está confinada a las remotas montañas de la región de Pakistán) y quizá hay otras lenguas como éstas.

Muchas otras situaciones de contacto son antiguas o se localizan en lugares sin historia escrita o ambas cosas, pero no tenemos evidencia directa para saber cómo o cuándo sucedieron.

La evidencia arqueológica es útil algunas veces para desentrañar historias de contacto. Pero no podemos estar seguros de qué lengua (s) habló la gente a menos que hayan dejado tuestos con escritura, lo cual sucedió en pocas partes del mundo. Por supuesto se pueden hacer inferencias acerca de quién y cuándo llegó hablando qué lenguas, pero esto no siempre es posible.

Un ejemplo es el denso grupo de lenguas del Pacífico noroeste de los Estados Unidos y cerca de la Columbia Británica, las cuales han estado en contacto cercano por muy largo tiempo, tres familias de lenguas se localizan en la región: salishan, wakashan y chimakuan, a éstas se puede agregar la aislada kutenai cuyos hablantes viven cerca y entre hablantes de salishan, en la parte oeste del territorio salishan. A pesar de los esfuerzos para conectar históricamente estas cuatro familias una con otra, y con otras familias de lenguas indígenas norteamericanas, no ha sido posible encontrar relación ni se

puede demostrar que migraron a su situación presente de algún lugar. Esto no significa que esta situación de contacto no comenzó, significa sólo que no podemos trazar su origen y desarrollo. Ejemplos similares se encuentran en otros lugares del mundo, especialmente en Nueva Guinea, muchas de cuyas ochocientas lenguas no se ha encontrado que tengan relación con otras (Thomason 2001:17).

Resumiendo, en muchos lugares donde hay lenguas en contacto no se puede saber cómo se llegó a esa situación, pero en otros casos se puede conocer cómo tuvieron contacto gente y lenguas con base en casos conocidos e inferencias.

Dos grupos pueden moverse en territorio previamente desocupado y asentarse ahí, en este caso ninguno de los dos grupos es indígena, casos de este tipo son raros en el mundo moderno en el cual todo lugar habitable tiende a ser habitado por alguien, pero ello debió haber sido común en el pasado remoto. En la Antártida por ejemplo, como no tiene población humana permanente, científicos de diferentes naciones tienen contacto ahí en sus campamentos.

Un mucho más común origen de contacto de lenguas en el pasado reciente, y probablemente en el distante, es el movimiento de un grupo en el territorio de otros grupos. El movimiento puede ser pacífico o no, pero el resultado es un apoderamiento del territorio previamente ocupado.

Algunas tribus nativas norteamericanas recibieron sin hostilidad a los primeros europeos que se asentaron en la costa este de lo que son ahora los Estados Unidos y éstos primero trataron a los indígenas con medida y respeto. Había mucha tierra para todos y la posesión de pedazos particulares de tierra no era un concepto indígena. Esto cambió pronto, los europeos quisieron poseer la tierra y entonces llegaron en número suficiente para imponerles lo que querían con resultados desastrosos para los indígenas. Pero no todos los contactos fueron hostiles, hubo también activas relaciones comerciales y misiones cristianas. Pero en total la historia del comercio y la colonización europeas es la subyugación de los pobladores indígenas al poder militar de los invasores (Thomason 2001:17 y 18).

A menudo hay olas de inmigrantes a territorios que se asientan donde ya estaban otros más antiguos. Esto es lo que sucedió en Nueva Zelanda: estuvo desierto hasta que hablantes de maorí –una lengua perteneciente a la rama polinesia de la familia

austronesia– se asentó ahí después del año 1000 de la era cristiana, y después, en el siglo XVII, llegaron exploradores europeos. Hoy el inglés es la lengua dominante en Nueva Zelanda, sin embargo, el maorí se habla todavía y mantiene una presencia significativa en el país gracias a los vigorosos esfuerzos para su preservación.

En Norteamérica, hablantes de español desplazaron a los nativos americanos en California y el suroeste y después hablantes de inglés se apoderaron de la tierra de los hablantes de español en aquellas partes de lo que ahora es Estados Unidos (Thomason 2001:18).

Las Islas Británicas ofrecen un primer ejemplo de lenguas en contacto en sucesivas inmigraciones, principalmente invasiones militares y conquistas. El primer pueblo que vivió ahí es el que conocemos como pre-celtas, pero no conocemos la lengua que hablaron porque no tenían escritura de ningún tipo. La siguiente ola de inmigrantes fueron hablantes de celta y dominaron la isla por el siglo tercero antes de la era cristiana y su lengua desplazó a la de los anteriores habitantes. A éstos les siguieron los ocupantes romanos (desde el año 43 de la era cristiana al siglo V, pero sólo en Inglaterra y Gales) y varios grupos de hablantes de pre-inglés, como los anglos y los sajones. Después hubo dos invasiones una de los vikingos durante los siglos VIII y IX, los cuales llevaron su lengua con ellos y mucho de ésta se quedó en las partes norte y oriental de Inglaterra. En 1066, normandos hablantes de francés (descendientes en parte de los vikingos que invadieron Normandía) conquistaron Inglaterra. De todos estos invasores sólo los celtas y los hablantes de inglés conservaron sus lenguas en su nuevo hogar y de éstas claramente domina el inglés. Ahora las lenguas celtas de las Islas Británicas (gaélico irlandés, gaélico escocés y galés y las ahora extintas cornish y manx) han ido perdiendo terreno en Inglaterra a pesar de que todas ellas han estado sujetas a programas de revitalización en años recientes (Thomason 2001:18).

Una ruta para el contacto de lenguas es la inmigración de pequeños grupos de hablantes individuales o dispersos quienes, más que conquistarla, se unen a la población preexistente. Muchos grupos inmigrantes en los Estados Unidos caen en esta categoría, entre ellos los famosos alemanes de Pensilvania –actualmente hablantes no alemanes de un dialecto alemán– en el este. Otros antiguos grupos de inmigrantes americanos que conservaron su lengua en sus nuevos hogares, al menos por algún tiempo, son: alemanes

en el medio oeste, suecos en Wisconsin, noruegos y finlandeses en Minesota, italianos y húngaros en las fábricas de acero en Pittsburgh y japoneses en Hawai y California (Thomason 2001:18 y19).

Recientemente, grupos de inmigrantes llegan a Estados Unidos de América Latina (hablantes de español) y de Asia (hablantes de vietnamita, chino, coreano y otras lenguas). En décadas recientes, Inglaterra ha visto llegar a su territorio muchos inmigrantes procedentes de colonias británicas del sur de Asia (India, Paquistán), África y las Indias Orientales. Numerosos países en el norte de Europa, entre ellos Alemania y Suecia, han recibido gente del sur de Europa y Turquía quienes llegan al principio temporalmente, pero a menudo permanecen para trabajar en las fábricas, algunos de estos grupos forman minorías lingüísticas en los países del norte de Europa. Algunos de estos inmigrantes han llegado como refugiados. La práctica de la fuerza laboral importada –un tipo de migración especializada– ha dado lugar a situaciones de contacto en el mundo. La amplia población sudasiática de Sudáfrica, por ejemplo, tiene este origen de importación de trabajadores para la industria de la caña de azúcar en el siglo XIX, este sistema hizo del tamil (entre otras lenguas de la India) una significativa minoría lingüística en el país. También hindúes emigraron en número significativo a otros lugares del África colonial, Sudeste asiático, Oceanía y el Caribe. Los contactos de lenguas en algunas plantaciones del Pacífico se iniciaron cuando se llevaron trabajadores, algunas veces por la fuerza, de varias islas del Pacífico. Africanos de muchos bagajes lingüísticos se reunieron para trabajar en las minas de cobre del antiguo Congo Belga y las minas de diamantes de Sudáfrica y ellos acompañaron a comerciantes europeos y autoridades coloniales en trayectos de un centro colonial a puestos administrativos foráneos.

El caso más notorio de importación de trabajo es el comercio de esclavos por el Atlántico, el cual condujo diez millones de africanos esclavizados al Nuevo Mundo para trabajar en las plantaciones. Pero, aunque los europeos practicaron la esclavitud a gran escala, ellos no fueron los únicos, anteriormente los egipcios usaron trabajo esclavo para construir sus pirámides (aunque no conocemos las consecuencias lingüísticas de ello); antiguamente exploradores árabes fueron también comerciantes de esclavos y la esclavitud árabe continuó en el siglo XX en algunos lugares.

En América algunos grupos nativos esclavizaron a miembros de otros grupos y la esclavitud fue también una institución en muchas naciones africanas. La importación de esclavos motivó la distinción que los sociolingüistas hacen entre migración voluntaria e involuntaria, una diferencia que afecta las actitudes de los trabajadores hacia el país huésped y muy a menudo los resultados del contacto lingüístico.

Un camino diferente de inicio del contacto es reunirse por propósitos específicos en un lugar neutral. Una región particular en el sur de las Grandes Planicies del actual Estados Unidos se usó para atraer a muchas tribus nativas americanas las cuales se reúnen cada año para recolectar una raíz que crece ahí. Otro ejemplo americano es la misión jesuita de San Ignacio, Montana, la cual fue fundada a mediados del siglo XIX por consejo de nativos locales. La misión se construyó en un lugar neutral que no pertenecía a ninguna tribu, pero servía a muchas tribus nativas americanas como un lugar de reunión para comerciar y para llevar a cabo juegos.

Durante el periodo de la exploración, en muchas regiones costeras alrededor del mundo las ciudades surgieron de las rutas de comercio europeas. En la costa sur de China, por ejemplo, a los europeos se les permitió asentarse en dos lugares: Cantón y Macau para comerciar con la gente del lugar y se les prohibió viajar fuera de las estrechas áreas preestablecidas.

Otra fuente de contacto de lenguas es la conexión cultural cercana que se desarrolla entre algunos vecinos durante largo tiempo. En tales casos no vemos el inicio del contacto porque data de la fecha en que los grupos comenzaron a ser vecinos, pero entre ellos, éste puede desarrollarse de varias maneras. El contacto de lenguas fue el resultado de la reunión anual (con propósitos defensivos) de muchas pequeñas tribus montañosas del noroeste de los Estados Unidos cuando se movieron hacia las planicies para cazar búfalos; fue el resultado del matrimonio entre aborígenes australianos quienes practicaban la exogamia institucionalizada; es un resultado común del comercio entre grupos vecinos. En una escala organizada, los contactos lingüísticos entre individuos resultan de ejemplos dispersos de matrimonios –como aquellos entre mujeres vietnamitas y soldados americanos durante la guerra de Vietnam, o aquellos entre estudiantes que viajan por estudios– y otras acciones individuales como la ola de adopciones de niños

rumanos y rusos por parejas americanas o la residencia temporal de un adulto joven en un hogar extraño por un intercambio escolar o por servicio doméstico.

Finalmente, el contacto de lenguas puede venir a través de la educación, el cual podemos llamar “contacto aprendido” (Thomason 2001: 21).

El latín fue la lengua internacional de la diplomacia en la Europa de la Edad Media y el Renacimiento al menos hasta el 1600, cientos de años antes dejó de ser aprendida por algún niño como primera lengua; los descendientes de los pueblos conquistados por los romanos fueron aprendiendo francés, italiano, español o portugués o alguna otra lengua romance como primera lengua y por supuesto una gran mayoría de diplomáticos habló lenguas no romances como el inglés, alemán, polaco y húngaro. El latín, para entonces ya una lengua muerta, fue aprendido como segunda lengua por personas educadas: en Hungría, por ejemplo, fue hasta 1784 cuando el emperador del Imperio Austro-húngaro, Joseph II, dictó un decreto para reemplazar el latín por el alemán como lengua oficial administrativa de Hungría.

En el mundo moderno el inglés es la lengua más extendida. Por todo el mundo la gente debe aprender inglés si desea hacer estudios avanzados de física, entender los diálogos de las películas americanas, hacer vuelos internacionales (el inglés es la lengua internacional del tráfico aéreo), hacer negocios con americanos o con muchos otros extranjeros. El inglés es la lengua franca para la comunicación internacional vía el vasto y extendido internet.

Otro ejemplo de contacto aprendido es el alemán estándar de Suiza donde los hablantes del distintivo dialecto alemán suizo aprenden alemán estándar en la escuela, o el putonghua (“la lengua común”) en China, la cual se basa en el chino mandarín y se estudia en las escuelas por hablantes de otras lenguas chinas así como de otras lenguas minoritarias no chinas. De la misma manera los musulmanes de todo el mundo aprenden al menos un poco de árabe clásico con propósitos religiosos, aun si nunca fueron hablantes nativos de ningún dialecto moderno del árabe y el mismo fenómeno puede ser observado en el contexto de otras religiones (Thomason 2001:21).

El contacto de lenguas es el uso de más de un idioma en el mismo lugar al mismo tiempo. Algunas situaciones de contacto son estables y casi permanentes, otras son inestables y de corta vida y otras fluctúan entre estos dos extremos. Algunas veces se

puede predecir con confianza el futuro de una situación de contacto, pero usualmente sólo cuando el cambio está ya en camino, esto es, en una situación inestable. Según Thomason, hay que subrayar que los factores sociales son la única causa que debe ser considerada cuando se valora la estabilidad: los factores lingüísticos como la similitud estructural de las lenguas en contacto, parecen ser totalmente irrelevantes (Thomason 2001: 21).

Capítulo II. El cambio léxico

Los sociolingüistas han identificado algunos desencadenantes muy generales para el cambio en las lenguas –es decir, el mecanismo más común a través del cual, situaciones previas de contacto estable se resuelven en monolingüismo. Por ejemplo procesos de urbanización e industrialización inclinarán a menudo la balanza hacia una lengua minoritaria. Y a la inversa, los factores que promueven la estabilidad de una lengua minoritaria son, la mayoría de las veces, el número de hablantes y el apoyo institucional. En recientes investigaciones se ha hecho mucho énfasis en el concepto de etnicidad y sus implicaciones para la conservación de la lengua y el cambio: aspectos como la lengua como símbolo étnico y la lealtad lingüística. Este último concepto tiene que ver con la actitud de los hablantes hacia la lengua que hablan. Existen algunas correlaciones entre ciertos factores y ciertas actitudes y entre actitudes particulares y tipos particulares de conducta lingüística.

También se han encontrado factores más específicos que pueden acelerar o aminorar el proceso de cambio de lengua. En Australia, por ejemplo, el número de hablantes de una particular vecindad o región es importante para mantener la lengua de un grupo de inmigrantes, pero además, lo más probable es que el grupo de inmigrantes para mantener su lengua de herencia étnica lleve nuevos hablantes, porque la lengua es una parte vital de su cultura relacionada íntimamente con aspectos como la religión, casamiento y descendencia dentro del grupo (Thomason 2001: 22).

En Pensilvania, por ejemplo, los ítalo-americanos cambian al inglés después de tres generaciones, pero los greco-americanos mantienen su lengua por cuatro generaciones, esta diferencia se explica históricamente por diferencias sociales en sus respectivas situaciones: los ítalo-americanos acuden a iglesias católicas con miembros de otros grupos étnicos con los cuales se casan y hablan dialectos italianos sin conexión con o apoyo del italiano estándar. En cambio los grecoamericanos asisten a iglesias griegas ortodoxas étnicamente homogéneas y se casan con personas de su mismo grupo, a menudo en matrimonios arreglados con monolingües que emigran de Grecia con este propósito. Como estos ejemplos sugieren, las situaciones de contacto a menudo, pero no siempre, terminan en el cambio lingüístico de un grupo subordinado numérica o

económica y socialmente a otro grupo de lengua dominante (*idem*), es decir, estos grupos de hablantes que intentan conservar su lengua en otro país, al que por diversas razones han llegado a vivir, pueden a veces introducir cambios en la lengua del lugar en el que se encuentran o en la lengua con la cual están en contacto.

También es posible encontrar factores específicos culturales que afecten la velocidad o lentitud del cambio. Un caso particular se encuentra en Sudáfrica donde, en algunas culturas, el estatus de las mujeres se codifica en estructuras gramaticales de la lengua. La minoría hablante de tonga en el norte de la tierra zulú está bajo presión económica para cambiar a la dominante lengua zulú porque los hablantes de zulú controlan el acceso a la mercancía y los servicios. Pero las mujeres tonga, especialmente las mayores, resisten este cambio porque tienen un estatus más alto en la cultura tonga que en la zulú y la diferencia en estatus se refleja en las lenguas.

Por otro lado, investigaciones sobre mantenimiento y cambio de lenguas han enfocado las relaciones socioeconómicas y políticas entre grupos dominantes y subordinados. Por ejemplo, para predecir en qué circunstancias cambia una lengua se pueden dar cuatro posibles posiciones para un grupo en situación de contacto:

- 1) indígenas en posición dominante
- 2) migrantes en posición dominante
- 3) indígenas subordinados
- 4) migrantes subordinados.

Stanley y Lieberman y sus colegas (en Thomason 2001) han hecho muchas predicciones acerca de estos cuatro grupos:

Grupo 1) nunca cambiará a la lengua subordinada

Grupo 2) puede hacerlo como por ejemplo, los hablantes de francés normando en Inglaterra lo hicieron 200 años después de la conquista normanda de 1066.

Grupo 3) cambiará, pero no tan rápidamente.

Grupo 4) usualmente cambiará rápidamente a la lengua del grupo dominante.

La presión para cambiar a la lengua del grupo dominante es responsable de la extinción de lenguas en el mundo de hoy.

En ningún caso, una situación de contacto que ha persistido sin cambios dramáticos por más o menos tres o cuatro generaciones y que no muestra signos de cambio incipiente puede ser considerada estable, a menos que desaparezca la situación de contacto. Durante la dinastía King en China, el contacto entre el habla manchú de la corte y el chino hablado por la mayoría de los emperadores duró casi 300 años, una situación muy estable para la mayoría de los estándares.

El francés que los conquistadores normandos introdujeron en la corte real inglesa duró en contacto con el inglés cerca de dos siglos.

Se han encontrado situaciones de contacto más permanentes: la exogamia sistemática practicada por grupos como el dhuwal de Australia dio como resultado niños multilingües y por lo tanto adultos multilingües y esto continúa sucediendo porque la exogamia es una norma y los matrimonios intergrupales unen gente que habla diferentes lenguas. La estabilidad puede encontrarse en un periodo largo de relaciones comerciales en el cual muchos grupos se reúnen en un lugar central para comerciar, pero los grupos vecinos de ese lugar mantienen su lengua única aunque tengan otra para comerciar (Thomason 2001:23).

El contacto entre comunidades lingüísticas diferentes se puede establecer mediante una lengua internacional o *lingua franca*. Existen áreas de lengua franca que los multilingües usan regularmente. Si alguno habla la misma lengua, entonces no necesitará de una lengua franca. Estas situaciones de contacto también varían en estabilidad. En el mundo ha habido varias lenguas francas. El griego en el antiguo Cercano Oriente y alrededor del Mediterráneo; el latín en Europa alrededor del 1600, más tarde en partes de Europa oriental y el francés que fue reemplazado como lengua franca por el inglés; el swahili y el hausa en el oriente y occidente del África subsahariana, por centurias cada uno; el pidgin chinook jargon en el noroeste de los Estados Unidos y partes vecinas de Canadá por cerca de cien años entre mediados de los siglos XIX y XX; primero el español y después el inglés en las Filipinas; el chino putonghua en China y después el mandarín, o el ruso en el noroeste de Eurasia por al menos 150 años. En nuestro caso el español se encuentra bajo la presión cultural del inglés, igual que las demás lenguas del

mundo en este momento, a la vez que presiona a otras lenguas con menos hablantes originarias de nuestro territorio.

El inglés no tiene un serio competidor para la posición de mayor lengua franca en el mundo moderno. Todas las lenguas antes mencionadas tienen o han tenido una larga historia como lenguas francas, alrededor de los cien años o muchas centurias (por ejemplo el latín). El inglés alcanzó este estatus apenas en el siglo XX, pero éste se originó en el imperio británico colonial, el cual se extendió por un periodo de varios cientos de años. Y por otro lado, el putonghua es una nueva variedad de chino o al menos una variedad recientemente estandarizada que tiene cercanía lingüística y relación política con el chino mandarín, el cual funcionó por mucho tiempo como lengua franca en China (Thomason 2001: 24).

Las lenguas francas están ligadas al poder económico y político que ostentan sus hablantes, si ellos pierden ese poder las lenguas también pierden su estatus. Las lenguas francas, precisamente por su calidad de lenguas para el intercambio comercial cultural etc., están en contacto con muchas otras lenguas, es el caso actual del inglés.

Sin embargo, también cuando las lenguas están en aislamiento social o geográfico durante mucho tiempo las diferencias en el habla, provocadas por cambios internos, llegan a ser tan grandes que pueden dar lugar al nacimiento de una nueva lengua, es decir, las lenguas no están estáticas aún cuando no se encuentren en contacto con otras lenguas.

Myers Scotton (2006:7) menciona dos razones por las cuales suceden los cambios en las lenguas: porque los hablantes introducen en la organización de la lengua cambios motivados internamente o porque los hablantes toman nuevos rasgos por el contacto con otras lenguas.

Según Fishman (1995:157-158) “...hay bastantes evidencias de que la concentración de población es importante para el mantenimiento de la lengua, pero esto es cierto en los contextos urbanos más que en los rurales”. Tal parece que lo determinante en la conservación de una lengua o variedad lingüística no es el prestigio, sino más bien el destino o la suerte variable de sus hablantes. Los triunfos del inglés, español y portugués en el nuevo mundo son un triunfo del poderío físico, del control económico y del poder ideológico. Ninguno de estos factores es en sí lingüístico, pero las lenguas que

resultan estar asociadas con tales fuerzas y desarrollos poderosos pueden suponer una serie de ventajas a sus hablantes, mucho mayores que las de los que no hablan estas lenguas (*ibidem*: 162).

Por otro lado, el intercambio de palabras que acompaña las buenas o malas relaciones entre dos grupos de lenguas nunca es igual. Esto es, un grupo siempre toma más y éste es el de menor prestigio en algunas áreas públicas vitales como el estatus socioeconómico o el control político.

Sarah Thomason en su libro *Language contact* (2001: 60) menciona tres niveles en el cambio de lenguas:

- el cambio provocado por el contacto;
- la mezcla de lenguas (como los pidgins y creoles), y
- las lenguas muertas.

Podemos decir que hay un cambio cuando un grupo de hablantes usa una pauta diferente para comunicarse entre sí (Lastra 2010: 844). Supongamos que un individuo introduce una palabra o una pronunciación en alguna otra lengua. Se vuelve parte de ésta sólo cuando otras personas la adoptan. Por lo tanto, el origen del cambio es su propagación o aceptación por otros hablantes.

Según Martinet (1975:39-40) la gente no se da cuenta de los cambios fonológicos y gramaticales. También se refiere al contacto con otras variedades como causa probable de cambio lingüístico y afirma que la expansión de un rasgo es más factible si la configuración de la lengua receptora es semejante a la de la donadora. Cree que los cambios fonológicos surgidos dentro de la misma lengua están por lo menos parcialmente condicionados por el sistema fonológico en tanto que los cambios que se producen por la influencia de otra lengua no se deben a una necesidad interna y que la tendencia a la imitación puede ser tan fuerte que triunfe sobre el sistema.

Según Labov, Weinreich y Herzog (1968) hay por lo menos cinco problemas relacionados con la explicación del cambio lingüístico, pero no todos se relacionan con la localización social del cambio: las restricciones universales para el cambio son, por

definición, independientes de la comunidad. La transición entre dos estados de cambio lingüístico es un problema lingüístico interno.

Según Labov (*ibidem*) sería razonable tratar de relacionar el comportamiento lingüístico con medidas de estatus adscrito o logrado del hablante. El habla da información sobre el hablante, nos dice qué es y quién es, cuestiones de estatus adscrito: membresía étnica, religión, casta, sexo, familia. También nos indica su estatus logrado: educación, ingresos, ocupación y tal vez membresía en un grupo de iguales. Los cambios en la lengua pueden correlacionarse con los cambios en la posición de los subgrupos con los que los hablantes se identifican.

También da ejemplos de la relación entre el cambio lingüístico y la clase socioeconómica, tomados de sus propios estudios y de los de otros investigadores, como Cedergren (1973), en Panamá. El cambio entra como una cuña en una clase social y luego se va generalizando. Rara vez se queda en una sola clase, a no ser que se estigmatice y se retire (*ibidem*: 300).

“...Por lo que toca a las mujeres en el cambio lingüístico, se ve que éstas usan más las formas nuevas; esto se ejemplifica con los estudios de Gauchat en Francia y los de Labov en Nueva York, y otros hechos en Detroit (Wolfram). Las mujeres cambian primero y cuando el cambio está asociado con el prestigio lo adoptan también más pronto. Trudgill encontró en Norwich que las mujeres tenían más influencia del estándar y los hombres cambiaban más si se trataba de formas nuevas del vernáculo en habla no formal. No se puede generalizar diciendo que las mujeres cambian más que los hombres: lo que sucede es que la diferenciación del habla según el sexo a menudo tiene un papel importante en la evolución lingüística” (Lastra 1992).

Otros lingüistas han encontrado que en los casos del vasco y el huave las mujeres conservan más la lengua o hay menos mujeres bilingües en las comunidades ya que son los hombres quienes salen a trabajar fuera y se ven forzados a aprender otra lengua, como sucede en México con las lenguas indígenas.

Labov señala muchos casos de una forma nueva que avanza rápidamente en un grupo específico, a menudo de clase baja, y que se difunde hacia fuera. Él opina que no es verdad que los préstamos vayan de arriba para abajo, piensa que la gente suele imitar a

sus superiores, pero éste no es siempre el caso, hay personas que reconocen el prestigio de alguna forma, pero que inconscientemente utilizan otra forma (*ibidem*: 301).

Los estereotipos están marcados socialmente y todo mundo los identifica. Su futuro depende de la suerte que corra el grupo con el que se asocian. Pero la corrección no tiene las características regulares del cambio mismo, sino que se enfoca irregularmente en algunas palabras o sonidos y afecta la regularidad del sistema lingüístico.

Se puede afirmar que son falsas las afirmaciones de que cada vez hay más uniformidad en el habla por el uso de los medios de comunicación masiva que diseminan el estándar. En todas las comunidades que se han estudiado a fondo se ve que hay nuevos cambios y que éstos, ya iniciados, se completan rápidamente.

Los cambios pueden surgir en cualquier clase social y luego propagarse según la estructura social. Pero algunos lingüistas notaron que nunca surgen en los niveles más altos y que los cambios “espontáneos” surgen en la clase laboral. Hasta ahora nadie se ha opuesto a esta aseveración, aunque naturalmente las variables estables van de acuerdo con la jerarquía socioeconómica, de manera que la clase más baja usa las variantes estigmatizadas más a menudo y las clases altas menos. Según Labov (en Lastra) cuando hay cambio en progreso, la clase alta va al último y la clase baja está menos avanzada. Los grupos innovadores son los intermedios.

Los cambios lingüísticos no se producen instantáneamente sino a lo largo del tiempo; cientos de páginas antiguas y modernas se han encargado de demostrarlo (Sala 1998). Sabemos también que todo cambio viene siempre precedido de una etapa de variación en la que conviven formas rivales; luego, toda variación sincrónica implica un cambio lingüístico en progreso.

En lo que varios autores concuerdan es en que el léxico es el compartimiento más permeable de las lenguas (Sala 1998: 179).

Capítulo III. Préstamos y calcos

El resultado más común del contacto de lenguas son los préstamos. Los préstamos lingüísticos se producen en muchos contextos sociales y culturales diferentes: invasiones, conquistas y dominaciones llevadas a cabo por culturas mayoritarias, contacto cultural limitado, inmigración y dependencia económica, o coexistencia en un asentamiento colonial.

Generalmente, al menos una lengua ejerce alguna influencia en otras provocando así el préstamo de palabras. El inglés, por ejemplo, tiene un 75% de palabras prestadas del francés y del latín. Muchas de estas palabras prestadas llegaron algún tiempo después de que los normandos conquistaron Inglaterra en 1066. La presencia de numerosos préstamos de palabras es una prueba contundente de contacto entre lenguas, pero la ausencia de préstamos no necesariamente es prueba de la falta de contacto. El lingüista Edward Sapir, por ejemplo, afirma que las lenguas atabaskanas tienden a no tomar palabras prestadas de las lenguas europeas.

Por otro lado, el préstamo lingüístico no incluye solamente palabras, todos los aspectos de la estructura de la lengua se pueden transferir de una lengua a otra, dependiendo de la mezcla social y las circunstancias lingüísticas. La influencia que una lengua ejerce sobre otra puede ser fonológica (sistema de sonidos), morfológica (estructura de las palabras), sintáctica (estructura oracional) o léxica semántica.

A la influencia de una lengua en otra cuando dos lenguas están en contacto se le llama interferencia.

El término interferencia implica, según Weinreich (1953), un reordenamiento de pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua, como son el sistema fonológico, la morfología o la sintaxis y el léxico. Los préstamos son adiciones, pero a menudo implican reorganización si se trata, por ejemplo, de áreas estructuradas del vocabulario como términos de parentesco, colores, etc. Cuando se introduce un préstamo se efectúa una reestructuración de oposiciones y por lo tanto se producen cambios en el sistema (Lastra 1992:172).

Para poder analizar las interferencias, primero hay que establecer exhaustivamente las diferencias y similitudes entre las lenguas (*ibidem*: 173).

Algunos de los puntos que Weinreich señala como importantes para que se den interferencias en una lengua son:

- el grado de conocimiento de las lenguas
- la especialización en el uso de cada lengua
- las actitudes hacia cada lengua, ya sean idiosincráticas o estereotipadas
- actitudes estereotipadas hacia cada lengua, el prestigio de cada una, su estatus como lengua de inmigrantes o indígenas
- actitudes hacia las culturas
- tolerancia de las mezclas (Weinreich 1953).

Sobre los mecanismos y causas estructurales de la interferencia, Weinreich dice que generalmente el hablante, o el lingüista o los dos, saben a qué lengua pertenece un enunciado y los elementos que no pertenecen se pueden considerar como transferencias o préstamos. Se trata de los resultados de la interferencia.

El estudio de los préstamos establecidos es mucho más fácil que el de las interferencias, ya que éstas se tienen que observar y analizar en el momento.

Haugen (1950) señaló que en las listas de préstamos siempre hay muchos sustantivos y la razón tal vez es léxico-semántica más que estructural.

Según Myers-Scotton los sustantivos se prestan con más frecuencia debido a que ellos reciben, no asignan, roles temáticos, por lo tanto su inserción en otra lengua es menos disruptiva de la estructura predicado-argumento.

Por otro lado, una palabra que se transfiere de una lengua a otra está sujeta a la interferencia del sistema gramatical de la lengua receptora. Por ejemplo, los verbos del inglés, en el español de México, se asignan a la primera conjugación, usando la terminación -ear: formatear, como veremos en el corpus de este trabajo. El procedimiento más conocido es la adaptación gramatical de los préstamos. Se les asigna género a los nombres cuando la lengua receptora tiene género, por ejemplo, en el español de México se dice el lunch, el suéter, el cassette, el fólder, y en la frontera se dice la troca (Lastra 199:179).

Sobre la interferencia léxica, Weinreich nos dice que un vocabulario puede intervenir en otro de varias maneras. El de A se puede transferir a B o los morfemas de B se pueden usar en funciones que siguen el modelo de A, con cuyo contenido se identifican. En el caso de las palabras compuestas, los dos procesos se pueden combinar. Lo más común (transferencia léxica) es que se transfiera una secuencia de fonemas de una lengua a otra, y si el hablante no analiza la forma, lo que para el lingüista es un compuesto, se transfiere como si fuera una sola palabra (Weinreich 1953).

El segundo tipo de interferencia, que podemos llamar extensión semántica, extiende el uso de una palabra en la lengua receptora por influencia de la donadora. A veces las formas de las dos lenguas se parecen y por eso se afecta el significado, como en el caso del español de Colorado en el que “ministro” “miembro del gabinete presidencial”, adquirió el significado adicional de “eclesiástico protestante”, por influencia del inglés “minister”. Es también el caso de la actual palabra “bizarro” que en español, según el Diccionario de la Academia (2001), quiere decir “valeroso”, “gallardo”, sin embargo hoy día los jóvenes lo usan como “raro” porque el significado en inglés de la palabra “bizarre” es extraño, raro, estafalario (*The Oxford Spanish Dictionary* 1994).

Cuando las formas son iguales es difícil saber si se trata de transferencia de formas o de extensión de significado.

Para los compuestos hay tres tipos de interferencia posibles

- 1) se transfieren habiéndolos analizado: por ejemplo, en inglés de la Florida: objetores conscientes del inglés *conscientious objectors*.
- 2) reproducciones equivalentes como rascacielos, del inglés *sky scraper*. En este caso se trata de calcos, que pueden ser de tres tipos:
 - a) calcos propiamente dichos, como estar derecho por *to be right*, en el sentido de tener razón.
 - b) calco semántico, como *father land*, usado como traducción del latín patria.
 - c) acuñación por préstamo... como en francés *escalier de feu* para *fire staircase* o *fire escape*, en vez de *escalier de sauvetage* (escalera de emergencia en caso de incendio).
- 3) transferencia de una parte y reproducción de la otra, como en el español de Florida: pelota de fly del inglés *fly ball*. También hay híbridos en los que el tema se transfiere de la lengua modelo y el afixo de derivación es de la lengua receptora. Ejemplos semejantes

a los que da Weinreich serían el uso de verbos del español en el náhuatl moderno tales como *molestar-oa*, “molestar” y los nahuatlismos como *pepena-r*, *apapacha-r* (Lastra 1992: 181).

Cuando se introduce una palabra nueva, al principio se usan tanto la antigua como la nueva, pero después se restringe el uso de la antigua o se descarta por completo. Algunos préstamos se aceptan por necesidad de designar objetos, personas o conceptos nuevos, como es el caso de las palabras que hoy día designan toda la tecnología que tiene que ver con el campo de la computación, pero hay otras razones como la creación de otra forma para evitar homónimos, el deseo de tener más sinónimos, la diferenciación insuficiente de los campos semánticos, el prestigio social, el descuido.

La forma de los préstamos adaptada a la lengua receptora o siguiendo las pautas de la donadora no se puede explicar en términos lingüísticos solamente, sino que tiene su origen en factores socioculturales muy complejos (*ibidem*: 182).

Para caracterizar los préstamos podemos emplear cuatro criterios:

- 1) Frecuencia de uso: mientras más se emplee una palabra de otra lengua y mientras más personas la usen, será más razonable considerarla incorporada a la lengua receptora.
- 2) Desplazamiento del sinónimo equivalente en la lengua receptora.
- 3) Integración morfofonémica y sintáctica. Si el elemento en cuestión tiene la forma fonológica de la lengua receptora, se usa con los afijos apropiados y pertenece a una categoría sintáctica al funcionar en oraciones como palabra nativa, se puede considerar integrado.
- 4) Aceptabilidad. Si los hablantes nativos juzgan que una palabra de la lengua donadora es apropiada para designar algo y si no se dan cuenta de su origen, es señal de que ya forma parte del léxico (Lastra 1992: 189).

Lastra (1992: 90) señala que hay que separar la alternancia de códigos del uso de préstamos que forman parte de una lengua aunque provengan de otra. Los préstamos se tratan como parte del léxico, toman los morfemas correspondientes y entran en construcciones sintácticas. Cuando se trata de conmutación lingüística hay yuxtaposición

significativa de lo que los hablantes deben procesar consciente o subconscientemente según las reglas de dos sistemas gramaticales diferentes.

En cuanto a los préstamos, hay que recordar que los monolingües usan préstamos establecidos en tanto que los préstamos momentáneos son empleados sólo por los bilingües y no siempre están fonológicamente integrados. Son una especie de alternancias de una sola palabra, por lo general sustantivo, pero también verbo, adjetivo o adverbio (*ibidem*: 192).

El mecanismo del préstamo es el mismo en el caso de los prefijos y los sufijos. A partir del préstamo de dos palabras, una de las cuales es una palabra base y la otra un derivado, se pueden separar en el idioma receptor también un prefijo o un sufijo que se emplean, posteriormente, en otras palabras. Ocurre, pues, un proceso semejante al que lleva a la separación de algunas desinencias prestadas por medio del vocabulario. Para poder hablar de préstamo de afijos léxicos o gramaticales es menester, en ambos casos, que este tipo de elementos llegue a ser funcional en el nuevo idioma, después de haber sido introducido mediante la segmentación de los pares prestados, donde uno de los componentes lleva prefijo, sufijo o desinencias, mientras el otro no los lleva. Si lo que se toma en préstamo no es un sufijo o un prefijo, sino las palabras que contienen el afijo respectivo, éste llega a ser productivo sólo después de que las palabras tomadas en préstamo han sido asimiladas por la lengua receptora (Sala 1998: 210-211), por ejemplo, la *s* final de *Fito's bar*, que ahora se usa en español para muchos nombres de negocios y que indica pertenencia.

Stolz afirma que numerosos estudios de lenguas mesoamericanas demuestran que ciertas clases de palabras se copian más fácilmente en situación de contacto con el español como lengua donadora. Éstas son, principalmente, partículas discursivas y conjunciones interoracionales o conectores intraoracionales. Él también afirma que recientes estudios de procesos de italianización revelan que también del italiano se copian más fácilmente partículas del discurso y conjunciones además de las preposiciones que poseen todas las lenguas romances y según la tipología de la lengua que toma el préstamo pueden anteponerse o posponerse (Stolz 2008: 23). Es decir, cada lengua adapta el préstamo de diferentes formas según su tipología.

En relación con los factores lingüísticos que pueden facilitar el préstamo, en el caso de la formación de palabras Sala opina que este papel corresponde a la semejanza en el tipo de estructura de las lenguas en contacto (así como en la fonología a la existencia de casillas vacías, o en la morfología a la semejanza de patrones o de formas relativamente independientes de morfemas) (Sala 1998: 211).

En el marco del léxico, la existencia de los préstamos es unánimemente reconocida, pero la condición básica para que ocurran fenómenos de interferencia en el caso del vocabulario es que el hablante constate que, además de las situaciones en que se pueden establecer correspondencias entre las palabras de las dos lenguas, existen otras en las que no hay correspondencias adecuadas para ciertas palabras en alguna de las lenguas y trate de suplir dicha omisión léxica. Esta omisión se puede situar a nivel del conjunto del léxico como la ausencia de ciertos sentidos en las palabras. Esta constatación explica el hecho de que, por lo general, cuando se presta una palabra, ésta lo hace sólo con uno de los significados y no con todos los sentidos que la misma posee (Sala 1998: 229).

El préstamo léxico se puede realizar sin que necesariamente se conozca la lengua de la cual se toma este préstamo, pero los casos más frecuentes de interferencia léxica surgen del contacto directo entre dos lenguas.

Marius Sala afirma que el vocabulario es un sistema primario y elemental, insuficientemente organizado, mientras los demás sistemas son secundarios y homogéneos. La unidad básica de este sistema es la palabra. Analizadas en todas sus relaciones, tanto semánticas –locuciones, unidades fraseológicas etc.– como morfológicas –derivación y composición– las palabras se presentan como pequeñas organizaciones semánticas cuyo elemento coordinador es la palabra núcleo. Esta peculiaridad del sistema del vocabulario permite una continua fluctuación: las unidades léxicas aventajan a las unidades fonológicas o morfológicas en el sentido de que su difusión es más fácil en el contacto entre dos lenguas.

La ausencia de una estructura como la de la fonología o morfología no es el único hecho que explica por qué el vocabulario resulta más permeable a los influjos de lenguas extranjeras. Es un hecho conocido, por lo menos desde Sapir (1954), que los fenómenos de préstamo léxico van asociados con fenómenos de difusión cultural.

La facilidad o dificultad con la que una cultura acepta préstamos en el léxico de su lengua puede indicar su relativo conservadurismo; interculturalmente también indica la fuerza relativa de las dos culturas en cuestión. Una cultura fuertemente tradicional suele negarse a aceptar préstamos y, cuando los acepta, establece con frecuencia mayores cambios fonológicos, semánticos y aún sintácticos, sujetándolos a sus procesos gramaticales y a sus afijos autóctonos (Sala 1998: 231-232).

El estudio de las palabras muestra el sentido en el que se manifestaron las influencias culturales. El vocabulario del inglés es ilustrativo desde este punto de vista: las capas de latín, de francés medieval, de latín erudito y griego del Renacimiento, de francés moderno que lo conforman son sólo sus principales partes constituyentes. La ausencia de algunas influencias como la alemana ofrece la posibilidad de sacar conclusiones importantes para la historia.

En el contacto entre dos civilizaciones, los primeros elementos que se modifican son los aspectos de superficie, es decir, las palabras, mientras la estructura profunda de las culturas y de las lenguas se mantiene durante mucho tiempo.

No se toma prestada una palabra solamente porque lo que designa no tiene designación autóctona. Se toman préstamos por espíritu de imitación y los préstamos están sujetos a todos los caprichos de la moda. Se toman préstamos porque la palabra extranjera es más distinguida o más bonita o más divertida o más interesante y arbitrariamente se decide –ningún cálculo lo puede prever– aquello que se encuentra distinguido, bonito, divertido o interesante. Las poblaciones bilingües pueden, naturalmente, también introducir préstamos en una lengua.

No se puede pues predecir lo que será objeto de un préstamo, se debe pensar que todo puede serlo. No se puede saber con anterioridad si una lengua es susceptible de tomar préstamos y si es así, en qué grado. No se pueden establecer leyes generales relativas a la dirección en la cual irán los préstamos. Éstos pueden ser hechos por poblaciones de civilización con menor prestigio a poblaciones de civilización más prestigiosa o viceversa, por la lengua de los dominadores a aquella de pueblos subyugados o viceversa (Sala 1998: 234-235).

Según su posición en la estructura léxica de una lengua, las palabras prestadas pueden dividirse en dos categorías: las que no encuentran ninguna resistencia por parte de

los vocablos del antiguo fondo y otras que, por lo menos inicialmente, concurren con los antiguos términos. Al pasar del tiempo, estas últimas palabras pueden eliminar a sus competidoras y quedar así como las únicas que designan ciertas nociones.

Las palabras prestadas a las cuales no se resistieron las palabras del antiguo fondo son numerosas. Éstas aparecen como resultado del enriquecimiento léxico determinado por un proceso de extensión territorial o estilística de un idioma cuando, debido a la necesidad de expresar realidades desconocidas hasta aquel entonces, la lengua recurre a los idiomas con los cuales tuvo contacto directo, en el caso de una extensión territorial, o a las lenguas de cultura, en el caso de una extensión estilística.

Las palabras tomadas en préstamo pueden aparecer sin reemplazar a la antiguas, por lo menos al comienzo; dichas palabras pueden funcionar como sinónimos de palabras antiguas, pueden ser variantes libres de las últimas. En términos de Martinet, la ampliación del vocabulario a través de los préstamos produce una riqueza informacional, puesto que “plus les unités du système sont nombreuses, plus chacune d’entre elles apporte d’information” (Martinet en Sala 1998). Así, por ejemplo, en el periodo inicial del español americano se hallaban en competencia sinónimos españoles, antillanos y mexicanos (Ontañón de Lope en Sala 1998). Este fenómeno puede ocurrir con uno o más vocablos de la lengua, con ciertas terminologías, o incluso sólo en el habla de determinadas personas; en este último caso, la palabra nueva es sinónimo de la antigua sólo en ciertos enunciados, es decir, no en la lengua, sino al nivel del habla. Por otro lado, en la gran mayoría de estos casos, los nuevos términos no son sinónimos perfectos de los antiguos sino que se aplican a un número restringido de objetos y dicen más sobre ellos, esto es, contienen mayor cantidad de información. De este modo, la oposición término antiguo-término nuevo se convierte en una oposición en la cual el nuevo término está marcado respecto al antiguo que no lo está (Coseriu en Sala 1998). Esta oposición marcado-no marcado es sumamente importante para explicar el proceso de reemplazo de algunas palabras antiguas por palabras nuevas, sus exsinónimos.

Las causas que determinan la adopción de un nuevo término en detrimento del antiguo son variadas (Sala 1998: 241) entre ellas hay que mencionar primero la necesidad de designar nuevas realidades y conceptos, inicialmente con la ayuda de una serie de palabras a las cuales se les confieren sentidos nuevos. Con el tiempo estos usos

“metafóricos” se eliminan a favor del préstamo; son famosos los casos de los vocablos españoles, como león, lagarto, pavo, usados para denominar las nuevas realidades de la fauna americana. Además está la peculiar situación del préstamo de nuevas unidades léxicas debido a una modificación operada en la estructura morfológica de la lengua receptora.

Es conocida la situación de los inmigrantes en los Estados Unidos de América que toman en préstamo muchas palabras del inglés para demostrar el estado adelantado de su culturización (Weinreich en Sala 1998: 251).

El problema ha sido ampliamente debatido por los que se han ocupado de las lenguas en contacto; algunos lingüistas le han dedicado estudios especiales o extensos capítulos en sus trabajos de lexicología; sin embargo, no existe todavía una teoría completa y unitaria acerca de este fenómeno. Podríamos decir, incluso, que pocos son los problemas de lingüística que presentan tantas contradicciones. Dichos problemas son más numerosos todavía si pensamos en el hecho de que, en varios casos, lo que se considera el resultado de un calco semántico puede ser en igual medida, como en el caso de la sintaxis, el resultado de un desarrollo semántico paralelo (Sala 1998: 275).

Otros autores como Appel y Muysken, también mencionan por lo menos cinco formas en las que pueden tener lugar los préstamos gramaticales:

- por medio de la convergencia
- por medio de la influencia cultural y del préstamo léxico
- por medio del aprendizaje de segundas lenguas
- por medio de la relexicalización
- por medio de la imitación de modelos de prestigio (Appel y Muysken 1996: 231).

Es difícil imaginarse una lengua que no haya tomado prestadas palabras de otra lengua, al igual que no hay cultura que haya surgido de la nada. Al mismo tiempo resulta curioso observar cómo este simple hecho de la vida lingüística es difícil de aceptar para los hablantes de la lengua implicada. Los hablantes de inglés tienden a burlarse de la política purista de algunos sectores del gobierno francés dirigida a bloquear la ola de palabras extranjeras, sobre todo inglesas, que están entrando en el francés. No obstante, el

purismo lingüístico está muy extendido y en la mayoría de los países disfruta del apoyo popular. Dado que el vocabulario es probablemente la parte más visible de la lengua, lo que se percibe es que el préstamo léxico afecta a la lengua en su ser más profundo (Appel y Muysken 1996: 245).

En el más sencillo de los casos posibles, una palabra se presta en su totalidad: sonido y significado. Si ésta fuese la única posibilidad, no habría nada más que decir. Sin embargo, existen muchas otras posibilidades de préstamo léxico.

Una tipología de préstamo más compleja se la debemos a Haugen (1950), quien sistematizó una terminología hasta entonces bastante confusa.

Haugen nos señala los siguientes tipos de préstamos:

- a) préstamos (*loanwords*): importación morfé mica sin sustitución. Este es el tipo más común, como el empleo de la palabra *chic* en inglés. Dentro de la categoría de los préstamos podemos distinguir los casos en los que ha habido sustitución en el nivel fonético (préstamos adaptados fonológicamente) de aquellos en los que esto no sucede.
- b) *Loan blends*: sustitución morfé mica además de importación. Esta clase incluye “híbridos” como el neerlandés “*soft-ware huis*” a partir del inglés “*soft-ware house*” (“empresa de software”).
- c) *Loan shifts* (calcos): sustitución morfé mica sin importación. Aquí sólo se incorpora un significado simple o compuesto, pero las formas que vehiculan el significado son nativas. Un ejemplo bien conocido de calco es el alemán *Wolkenfratzer*, el francés *gratte-ciel* y el español rascacielos, todos ellos basados en el inglés *sky-scra per*. Pero cuando el significado es simple también podemos encontrar casos de calco. A veces también se le denomina *loan translation*. En neerlandés el verbo *controlaren* significa sobre todo “comprobar”, pero recientemente ha adquirido el significado inglés de control “tener poder sobre algo” (Haugen 1950).

Las palabras pueden prestarse con gran libertad en muchas situaciones de contacto. Appel y Muysken (1996), afirman que se puede determinar por qué hay grupos

particulares de palabras que se prestan, es decir, cuáles son los determinantes sociales y culturales del préstamo. Weinreich (1953) da varias razones por las que es posible que se presten las palabras.

- 1) por la influencia cultural
- 2) porque hay palabras nativas raras que se pierden y se sustituyen por palabras extranjeras;
- 3) porque hay dos palabras nativas que suenan de forma tan similar que la sustitución de una de ellas por una palabra extranjera resuelve posibles ambigüedades;
- 4) porque hay una necesidad constante de sinónimos de palabras afectivas que ya han perdido su fuerza expresiva;
- 5) porque por medio de los préstamos se pueden establecer nuevas distinciones semánticas;
- 6) porque se puede tomar una palabra de una lengua de estatus bajo y emplearla peyorativamente;
- 7) porque una palabra puede introducirse de forma casi inconsciente a causa de un bilingüismo intenso.

En numerosas lenguas se da este fenómeno de un léxico con varios compartimentos, que, en general, aunque no completamente, se corresponde con orígenes etimológicos diferentes (Appel y Muysken 1996: 249).

Las palabras de una lengua son elementos independientes pero, el contexto en el que aparecen dentro de la oración también impone restricciones estructurales sobre el préstamo. Estas restricciones se manifiestan en el hecho de que algunas categorías pueden presentarse con más facilidad que otras, o por lo menos con más frecuencia. Esto lo observó ya en el siglo XIX el especialista en sánscrito William Dwight Whitney (1881), que halló la siguiente jerarquía:

Sustantivos –otras partes de la oración–sufijos–inflexión–sonidos
Esta otra jerarquía fue elaborada por Haugen (1950) empleando datos de inmigrantes noruegos en los Estados Unidos e incluyó:

Sustantivos–verbos–adjetivos–adverbios–preposiciones–interjecciones

Los sustantivos se prestan con más facilidad que los verbos, los verbos más fácilmente que los adjetivos etc. Sin embargo, resulta prácticamente imposible establecer jerarquías de préstamo por medio del simple recuento de elementos de un corpus, o aún peor, de un diccionario.

Según Myers-Scotton (2006) la razón por la que los sustantivos se prestan más fácilmente que los verbos es porque se adaptan sin problemas a las lenguas nuevas mediante la añadidura de sufijos o prefijos propios de la lengua que los recibe. En cambio los verbos no se prestan fácilmente porque son sintácticamente más complejos que los sustantivos. No sólo tienen contenido semántico sino que controlan el número y tipo de sustantivos que se presentan como argumentos en una cláusula. Como controlan la estructura argumental es su naturaleza llevar consigo un bagaje que no es fácilmente transferible de una lengua a otra.

Las palabras nuevas del vocabulario relativo a la computación son también préstamos culturales. Muchas de esas palabras son nuevas aun en inglés. A menudo las palabras mismas en tecnología nueva o áreas científicas, como la industria de computadoras, no son nuevas, pero sus significados especializados o combinaciones son nuevos. Por ejemplo, las combinaciones *software* o *website...* o el uso de la palabra *map* en la frase *mapping the human genome*. “Los préstamos culturales son palabras que llenan vacíos en la reserva de palabras de las lenguas recipientes” (Myers-Scotton: 212).

Muchos nombres de artículos, de ropa o de tipos de comida nuevos para una cultura son prestados con el ítem mismo. El alemán ha tomado prestada *blue jeans* y el inglés ha tomado prestada *pizza* del italiano con su comida favorita, como lo han hecho muchas otras lenguas (Myers-Scotton: 213).

Muchos términos técnicos en el campo de la ciencia, la medicina y las leyes vienen del latín y el griego, de hecho, la ciencia es la mayor formadora de palabras nuevas en una lengua.

Algunas lenguas son más propensas a tomar prestadas palabras nuevas para objetos nuevos mientras que otras son más dadas a formarlas de su arsenal léxico.

Un proceso opuesto al préstamo es reemplazar palabras prestadas por términos nativos.

Los préstamos nucleares (*core borrowings*) son palabras que duplican elementos que las lenguas recipientes ya tienen en su arsenal. Estos son gratuitos, pero se toman prestados por presión cultural, porque son palabras que tienen más uso en el discurso político o más estatus.

Una de las razones por las que la lengua dominante toma préstamos de las culturas dominadas es para demostrar comprensión o cercanía. Una segunda razón para tomar palabras de una cultura diferente es que tienen algo de exótico.

Todas las lenguas de Europa y probablemente muchas otras lenguas actuales tienen palabras nuevas formadas del latín o de una forma latina de una palabra griega sobre todo términos técnicos que se pronuncian con muy pocas diferencias en las distintas lenguas porque han sido tomadas recientemente, por ejemplo, tecnología, technology, technologie y technologic. Otra razón es porque las llamadas lenguas clásicas están asociadas con la educación y pronunciarlas cercanamente al vocablo original otorga prestigio al que las pronuncia. En el caso de los estudiosos de la arqueología o historia en México, por ejemplo, se considera elegante pronunciar Teotihuacan y no Teotihuacán porque la primera es la pronunciación original en náhuatl.

Y finalmente Myers-Scotton menciona también la integración morfológica. Los préstamos casi siempre se adaptan morfológicamente a la lengua recipiente. Tanto préstamos como palabras indígenas son tratadas de la misma forma por la morfosintaxis es decir, ambas reciben las mismas inflexiones y siguen los mismos requerimientos de orden de palabras, como veremos en algunos ejemplos del corpus que analizo en el siguiente capítulo.

Capítulo IV. Análisis

Como menciono en la introducción, las palabras tomadas de los diarios se han separado por temas relacionados con la sección en la que aparecieron, existen más anglicismos relacionados con estos temas, pero aquí se muestran únicamente los que documenté en los diarios de los días que revisé y en la forma y contexto en los que los encontré.

La mayoría de las palabras halladas, corroborando lo que afirman varios autores citados en los primeros capítulos, son sustantivos que pasaron al español como tales, algunos dieron origen a verbos en español. Para facilitar el análisis separo la información en palabras que han pasado al español conservando su forma original y palabras que se han adaptado al español ya sea fonológicamente o incorporando sufijos españoles de género o de número. Al final analizo algunas construcciones que considero constituyen calcos del inglés.

Palabras que han pasado al español con su forma original:

1.4. **rounds**, su significado original en inglés tiene que ver con curva, con redondez, viene del francés antiguo *ront* que a su vez deriva del latín *rotundus*, redondo en español, pero en inglés significa vuelta o episodio. Aunque aparece escrito con ortografía inglesa, y así se usa en español, es un sustantivo de uso común.

1.7. **Jobs**, en inglés quiere decir golpe físico, pero también dar un golpe en el léxico criminal y ha pasado al español como un término que designa un tipo de golpe en el boxeo. Aunque no aparece en el diccionario español es un vocablo que se usa en el boxeo. Es un sustantivo.

1.8. **Manager**, sustantivo ya aceptado en el español donde se usa para designar al representante de un deportista, cantante o conjunto musical. Se puede traducir como director, gerente, encargado, administrador pero, aunque en inglés tiene muchas acepciones en español se usa específicamente para el ramo deportivo y artístico. El *Diccionario de la Real Academia* no lo consigna, pero en el *Larousse* aparece como “voz inglesa, persona que se encarga de la dirección de los intereses económicos de un deportista, un cantante, un conjunto musical etc. Persona que planifica, controla y dirige un determinado tipo de organización económica”. Aunque es una palabra que se usa en español desde hace mucho tiempo conserva la ortografía inglesa.

1.13. **ring**, una de las acepciones de este sustantivo en inglés es: grupo de personas o de cosas acomodadas en forma de círculo. En español se le llama también cuadrilátero, lugar donde se disputan combates de boxeo o de lucha. Curiosamente la palabra *ring*, que tiene muchas acepciones en inglés, entre ellas anillo, hace referencia a la forma circular en la que están acomodados los espectadores, en cambio el término español cuadrilátero que sería su equivalente, hace referencia a la forma cuadrada que tiene el espacio donde se lleva a cabo la justa deportiva.

1.16. **coach**, sustantivo que en inglés tiene varias acepciones, una de ellas, la que pasó al español, es entrenador o instructor. El diccionario la consigna como anglicismo para designar un tipo de carrocería, pero no sólo en los deportes sino hoy en día en el medio de la televisión es común con el significado de instructor. Conserva la ortografía y pronunciación inglesas aunque hace mucho tiempo que se usa en español.

1.17. **hits**, el *Diccionario panhispánico de dudas* la consigna como voz inglesa que se usa ocasionalmente en español. En el beisbol es un tiro que no es interceptado por el equipo contrario y permite al bateador alcanzar la base. También se usa para designar un disco o una canción que constituyen un gran éxito y coloquialmente se usa con un sufijo español para señalar un gran éxito, algo que constituye un “hitazo” .

1.21. **sliders**, sustantivo derivado del verbo inglés *slide* que significa deslizarse, resbalar deliberada o accidentalmente. El sustantivo en español designa a ciertos corredores dentro del campo del beisbol, conserva su grafía inglesa.

1.22. **ining**, en inglés *inning* tiene varias acepciones, una de ellas es un término usado en el cricket o en el beisbol es un sustantivo que indica entrada o lanzamiento o turno.

1.23. **birdies**, sustantivo que designa en el golf una jugada final o definitiva cuando se mete la pelota un golpe antes del par al hoyo. Literalmente significa pajaritos.

1.24. **bogey**, en inglés tiene varias acepciones, proviene de una lengua nativa australiana donde designaba una alberca natural donde se podía nadar, en el golf es el nombre de una jugada cuando se sobrepasa el número par para meter en el hoyo. En español es un sustantivo que conserva la grafía inglesa.

1.25. **field**, tiene muchas acepciones en inglés, en el contexto en el que lo encontré es un sustantivo que designa el área de juego, campo o cancha. Conserva la grafía inglesa.

1.28. **Skins**, 1.29. **fairway** y 1.30. **driver**, son sustantivos relacionados con el golf, el primero es una modalidad de juego en la que cada hoyo tiene un valor en dinero que se adjudica al ganador del mismo; la segunda designa la zona más cuidada que el resto del campo de juego, libre de obstáculos, con hierba rala y la tercera designa el golpe inicial de cada hoyo y palo con el que se suele efectuar.

El contexto en el que aparecen en el diario *El Economista* hace alusión al juego de golf aunque en realidad se trataba de una nota con varias secciones, sin embargo son palabras que se usan en el mencionado deporte y conservan su grafía original inglesa.

1.29. **match points**, no aparece en el diccionario. En el tenis son puntos para un partido de *match*, partido y *points*, puntos.

1.30. **set**, **sets**, en el tenis y otros deportes son las partes o episodios de un partido, con tanteo independiente. También se llama set al conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común, lo que en español llamaríamos un juego de cosas, así como al estudio cinematográfico o de televisión.

1.35. **head coach**, del inglés *head*, cabeza y *coach*, entrenador, es el entrenador en jefe.

1.36. **masters**, **master**, del inglés *master* y éste del latín *magister*, maestro. En español maestro o maestría, aunque en este caso se refiere a campeonatos deportivos de alto nivel, también designa un curso especializado para graduados y la copia o matriz de un libro, película o grabación videográfica o cualquier otro soporte del que se sacan copias destinadas a su comercialización o difusión.

1.39. **Rafting**, deporte acuático en lancha del inglés *raft*, balsa. Balseo, práctica deportiva que consiste en el descenso por aguas bravas a bordo de una balsa (*raft*) o embarcación neumática, generalmente con capacidad para ocho personas.

1.41. **roster**, listado de candidatos para formar parte de un equipo. Vocablo de origen alemán que llegó a México a través del inglés en la jerga deportiva.

1.43. **Spring training**, literalmente entrenamiento de primavera, preparación, formación, término usado en los deportes.

1. 44. **Top ten**, *ten* en el número diez. *Top* es cumbre o cima, lo alto, la cabeza, se refiere al lugar más alto o prominente, es un término muy usado en la radio y la televisión. El primero, el principal, los mejores discos de la clasificación nacional. En este caso se refiere al jugador más prominente.

1.46. *Tie-breack*, en cursivas en la sección de deportes de *La Jornada*, lo que indica que la consideran palabra ajena al español. Una de las muchas acepciones que tiene *breack* es pausa, intervalo, entreacto, intermedio, descanso, recreo y así está usada en este ejemplo.

2.1. **Internet**, **outlook**, la primera del inglés red, malla, el (o la) internet es la red internacional. Outlook se refiere a la comunicación hacia afuera, son programas o aplicaciones como el de intercambio de correos. Estas dos palabras son sustantivos y no han generado derivados en español. Además no tienen traducción, nombran tecnologías nuevas.

2.2. **software**, es el equipamiento mecánico, los componentes, programas o aplicaciones de cómputo en el sistema operativo, en oposición al *hardware* que es el equipamiento físico o las herramientas usadas en un sistema de cómputo. En español es un sustantivo que no ha generado palabras derivadas.

2.3. **web** es un sitio o página en la red global, mundial (o internet). Sustantivo, no ha generado palabras derivadas.

2.4. **Facebook**, esta palabra está formada por las palabras libro y cara o rostro. Es el nombre de una aplicación que sirve para hacer una página de presentación en la que aparecen fotografías e información en general de la persona que creó su página. En español es un sustantivo.

2.6. **link**, en inglés es cadena, eslabón, en español se usa con el significado de liga, enlace, conexión, vínculo. En Internet es el punto a partir del cual uno puede tener acceso a otras páginas. Es un vocablo propio del lenguaje computacional, un sustantivo que no ha dado lugar a otras palabras relacionadas.

2.7. **chip**, en inglés tiene muchas acepciones relacionadas con el tamaño pequeño, entre ellas astilla o esquirla o ficha. En computación es un microprocesador. Pequeña pieza de cristal de material semiconductor (generalmente silicio) sobre la que se imprimen uno o varios circuitos integrados, utilizada después en ordenadores y otras máquinas electrónicas. No tiene un equivalente en español.

2.8. **laptop**, en español computadora portátil, personal. Sustantivo. No ha generado vocablos nuevos.

2.9. **retail** son tiendas de repuestos o refacciones al menudeo o detallistas. *Retail* en inglés es al menudeo.

2.10. **mail**, a veces usamos en español la palabra correo, aunque *mail* se refiere a la dirección de correo electrónico, pero también al mensaje: enviar un *mail*. Es un sustantivo.

2.14. **mouse**, también se le dice a veces ratón y es el artefacto manual mediante el cual uno se desplaza en la pantalla de la computadora. Es un sustantivo.

2.17. **Full Touch Pad** y **Mouse smile (Shot y Auto Tagging)** video y tv **out**, se refiere a una pantalla que tiene salidas o entradas para conectar aparatos de video y de televisión. *Full Touch Pad* es un tipo de pantalla que funciona tocándola con los dedos, es decir, con funcionamiento digital de *full*, completo, *touch*, toque y *pad*, cojinete, block. El *Mouse* óptico se refiere a un ratón que funciona con rayo láser, *Smile (shot y auto tagging)* se refiere a cámaras fotográficas que funcionan automáticamente cuando detectan una sonrisa y además etiquetan. De *smile*, sonrisa, *shoot*, disparo y *auto tagging* de *tag*, que etiquetan automáticamente. Todas estas palabras designan funciones de aparatos tecnológicos nuevos.

2.18. **Cd, Mp3, Ipod**, Cd es la inicial de *Compact Disc*; Mp3 es un formato de audio digital comprimido, un disco con un formato que contiene mucho más espacio para guardar información y *Ipod* es otro dispositivo que almacena aún más información. Estos términos pueden designar a los objetos o a los aparatos que tienen lector para estos formatos, los cuales guardan información, música o imágenes. Algunos de estos nuevos artefactos tienen nombres que a veces se pueden traducir y sería más fácil entender qué hacen si su nombre estuviera en español, pero otros tienen nombres abreviados que por lo mismo son más fáciles de mencionar. Muchos de estos nombres han pasado en inglés porque designan cosas nuevas que usa la gente joven que además tiene más apego a la lengua inglesa porque ahora en las escuelas, sobre todo privadas, aprenden mejor el inglés y porque tiene una carga social que implica estar a la moda.

2.18. **compact (CD)**, disco compacto en español, ambos se usan.

2.20. **gadget**, en inglés es un objeto pequeño de carácter artístico que incorpora a menudo un dispositivo mecánico o electrónico y que sirve de recuerdo al turista. En general cualquier aparato o artilugio mecánico electrónico ingenioso y de tamaño pequeño. En español aparato, artilugio, chisme, se refiere aquí específicamente a un aparato que es muy usual con el que el usuario se divierte. No existe en español una palabra precisa

para esto. La palabra procede del apellido de un fundidor francés, Emile Gaget, quien con su socio Gauthier había fundido la estatua de la libertad. Este artesano obtuvo, a partir de 1886, un gran éxito comercial vendiendo pequeñas reproducciones de la famosa estatua a los americanos que vivían en París. Su éxito fue tal que su apellido (deformado por la pronunciación inglesa) se hizo genérico para designar este tipo de pequeños objetos de recuerdo. Actualmente designa juegos electrónicos portátiles. Es un sustantivo.

2.21. **trunking**, de enlace o entronque con otro teléfono. Tiene relación con el inglés *trunk call*, conferencia, llamada de larga distancia o de *trunk line*, línea interurbana, principal o troncal. En español es un sustantivo.

2.24. **router**, ruteador, servicio que indica el camino a seguir para llegar a un lugar.

Muchas de estas palabras son marcas de aparatos que se quedan como nombres genéricos en la lengua, como sucedió cuando se empezaron a usar los primeros aparatos eléctricos como refrigeradores que en muchos países se designan con el nombre de la marca más popular o primera que los dio a conocer. Es un sustantivo.

3.1. **Diesel**, en el contexto de donde la tomé designa al mecánico especialista en motores que funcionan con diesel que es un tipo de combustible de aceite pesado, gasóleo. Recibió el nombre de su inventor Rudolf Diesel. En este caso funciona como adjetivo, especifica el tipo de mecánico que se solicita, pero también se usa como sustantivo designando al combustible.

3.2. **fuel injection**, de muy antiguo ya asentada en el léxico automovilístico. De *fuel*, combustible, carburante e *injection* inyección, es un tipo de motor.

3.3. “**Thermoking**”, se refiere al motor que tiene una pieza que funciona con un sistema hidráulico. *Termo king* es también una tecnología para control de temperatura y clima para medios de transporte.

3.4. **extended hood, aerocab, aerodyne**, *extended hood* significa que tiene el cofre largo, *aerocab* se refiere a un modelo especial de cabina y *aerodyne* quiere decir aerodinámico.

3.5. **Turbo**, Turbo viene de turbina, un tipo de turbina en el motor y **geatronic**, en inglés *geartronic*, se refiere a que tiene cinco velocidades. El sufijo *-tronic* en inglés hace referencia herramienta o instrumento y, como veremos más adelante, aparece en varias palabras que designan la transmisión o caja de velocidades. En el ejemplo de donde las tomé se usan como adjetivos para especificar las características de una vagoneta.

3.6. **Kit**, en inglés tiene varias acepciones, una de ellas es la que ha pasado al español de México como conjunto de cosas, en inglés es sinónimo de *set* que también se usa en español con este mismo significado en referencia a un equipo de cualquier cosa. En este caso se refiere a un equipo de seguridad. Es un sustantivo que sigue funcionando como tal y no ha generado palabras nuevas en español. También es un aparato o mueble que se vende por piezas para ser montado por el usuario. Por extensión, conjunto integrado por una serie de elementos relacionados entre sí o con una función común. La palabra procede del neerlandés *kite*. Es un sustantivo.

3.7. **Autostick**, el prefijo *auto* indica que funciona de manera automática y *stick* tiene muchas acepciones en inglés, quiere decir barra o también pegar. En este caso designa la palanca de velocidades de un coche semiautomático es decir, que puede funcionar como automático y como manual. Es un sustantivo.

3.8. **spoiler**, el *spoiler* es un alerón, dispositivo aerodinámico que se coloca en algunos automóviles para mejorar su adherencia cuando circulan a gran velocidad, especialmente los que se colocan en los coches de carreras. Es un sustantivo.

3.9. **roadster**, es un coche con sólo dos asientos, con capota ligera y plegable, llamado también en español descapotable, convertible o deportivo. Es un sustantivo.

3.10. **easytronic**, **airbags**, *easytronic* quiere decir, igual que *geartronic*, que tiene cinco velocidades, pero además combina cambios de velocidades manuales y automáticos.

Airbags quiere decir con bolsas de aire de (*bag*) bolsa, (*air*) aire. Dispositivo de seguridad colocado en el volante o la salpicadera de los automóviles para proteger el cuerpo de los ocupantes de golpes frontales con las partes más duras del vehículo. Consiste en una especie de colchón neumático que se infla en unas escasas centésimas de segundo al producirse un choque a más de 20 km por hora. La primera es un adjetivo y la segunda un sustantivo.

3.11. **hatchbac**, se refiere a un automóvil que tiene tres o cinco puertas, es decir que tiene puerta trasera. En este anuncio la información está tanto en inglés como en español. Es un adjetivo.

3.12. **sport**, por deportivo. Es un adjetivo.

3.13. **Top line**, *top* en inglés indica lo más alto de cualquier cosa, en este caso la línea más alta, la más elegante.

3.14. **steptronic**, **sb** ambiente **triptronic**, tanto *steptronic* como *triptronic* se refieren a la tecnología de la transmisión, son coches que tienen ambas transmisiones: manual y automática. Triptronic es el nombre que le dio el fabricante del Porsche a su transmisión automática. **Sb** ambiente se refiere a que tiene un aparato de sonido marca Boss. Todos son adjetivos.

3.15. **attraction**, **stronic**, la primera es el nombre que también se le da a un tráiler, *S tronic* se refiere a que es automático, tiene siete velocidades y transmisión de doble embrague. Sustantivo y adjetivo.

3.16. **Bosse**, es una marca de aparatos de sonido conocida por su calidad, a veces la ponen como sb y es una manera de decir que, en este caso el carro, tiene un buen aparato de sonido. Aparece en la oración calificando o especificando cómo es el sonido del aparato.

3.17. **full**, es *decir* equipo completo o completamente equipado. Esta construcción parece un calco sintáctico ya que en español no se usa el adjetivo antepuesto al nombre como aparece en el anuncio “full equipo”. Es un adjetivo.

3.18. **trailers**, vocablo aceptado en el español desde hace mucho. En español *trailer* quiere decir remolque.

4.1. **suites**, aparece en cursivas en la sección Empresas y negocios de *El Economista*, aunque es un vocablo ya muy común en el español de México. En inglés *suite* tiene muchas acepciones entre ellas designa un juego o grupo de habitaciones u otras cosas y con ese significado pasó al español, también una suite en un hotel es una habitación de lujo. Es un sustantivo.

4.3. **power plan**, como se indica en el texto, autogeneradores de energía, no tienen nombre específico en español y está especificando cómo son los edificios.

4.4. **Gym**, es decir, gimnasio. Es un sustantivo.

4.5. **Top garden**, **lobby**, es decir con jardín en el techo, en lo alto y *lobby* en español es vestíbulo, pasillo, corredor, entrada, antecámara. Ambos son sustantivos.

4.6. **hall**, creo que usamos *lobby* para designar el vestíbulo de un hotel o edificio y *hall* para el vestíbulo de una casa o departamento. También es un sustantivo.

En inglés *hall* designa al vestíbulo, a una sala de conciertos, al comedor, pudiera ser en este contexto la estancia o sala-comedor. Al que en el español de Sudamérica

llaman con otro anglicismo *living*, por *living room*. Este traslape en los significados de *lobby* y *hall* viene desde el inglés.

4.7. **Roof garden**, *roof garden* y *top garden* designan lo mismo, un jardín en la azotea de *roof*, techo tejado y *top*, cumbre, cima. Es un sustantivo.

4.8. **Town Houses**, casa unifamiliar moderna construida en una hilera de casas similares, en México se les llama comúnmente condominios horizontales. Literalmente casa adosada, aunque en inglés es un sustantivo con un adjetivo, en español funciona como sustantivo.

4.9. **Loft**, en inglés quiere decir desván, ático, buhardilla, altillo. Es como un departamento improvisado y así se usa en español. Es un sustantivo.

4.10. **Penthouse**, ático, pero generalmente de lujo. Este vocablo está ya asentado en el español de México para indicar un departamento generalmente lujoso que está en el último piso. Es un sustantivo.

4.11. **Sun Rooms** es un solarium o cuarto de sol. Lugar para tomar sol o broncearse sin sol, sólo con aparatos. Es un sustantivo.

4.12. **Country Club**, por club campestre. La palabra club es un anglicismo muy antiguo en el español, indica una asociación deportiva, cultural, política o recreativa o, en general, círculo en que la gente se reúne para conversar, leer o jugar, en este caso acompañada con el adjetivo campestre. Es un sustantivo.

5.2. **ressorts**, del inglés *ressort*, centro turístico o vacacional costero, un balneario, una estación de esquí. Concepto de moda en el español actual para designar un hotel que incluye todo, restaurantes, tiendas, diversiones, del que ya no es necesario salir. Es un sustantivo.

5.3. **Brunch**, sustantivo que designa una combinación de desayuno y almuerzo.

5.4 **hub**, en inglés quiere decir cubo, centro, punto focal. Quizá se esté usando en lugar de emporio que es, según el Diccionario de la Academia de la Lengua, lugar donde concurre para el comercio gente de diversas naciones. Ciudad o lugar notable por el florecimiento del comercio y por extensión de las ciencias, las artes etc.

5.5. **smartboarding**, en cursivas en la sección Destinos de *El Universal*. En inglés *smart* tiene, entre muchas acepciones, la de elegante y *boarding* la de abordar, hospedarse, entre

otras muchas. En este caso se refiere a un hospedaje o viaje lujoso o un concepto que contenga ambas cosas.

5.6. **lounge**, en inglés designa la sala de estar, el salón para ver televisión o un bar, pero también holgazanear, no hacer nada. Por estar en la sección Buena Mesa del Reforma supongo que se refiere a un bar o a la parte de los restaurantes donde se puede tomar una copa o pasar el rato. Es un sustantivo.

6.1. **senior**, en inglés se emplea para señalar el rango más alto en cualquier actividad. Deriva del latín *senior*, el más anciano, que en la sociedad romana era respetado por tener acumulada más sabiduría que un joven. Es un adjetivo, especifica el tipo de deuda de la que se habla y no tiene equivalente en español.

6.2. **voucher**, significa vale, cupón, comprobante y en español la usamos únicamente para el comprobante de un pago con tarjeta de crédito. Es un sustantivo.

6.3. **ticket**, a veces además de *voucher* se entrega el *ticket*, que quiere decir boleto, billete, pasaje, etiqueta, pero que en español de México se usa para designar exclusivamente el comprobante que se da en una tienda, generalmente de autoservicio, cuando uno paga. A veces lo usamos como sinónimo de boleto. Es un sustantivo.

6.4. **crowding out**, aparece en cursivas en la sección valores y dinero de *El Economista*. Del inglés *crowd out*, hacer salir, desplazar. En la primera cita se da el significado, en la segunda se substituye, aunque se ponen cursivas para señalar que es un concepto tomado de otra lengua. Se trata de un término usado en las finanzas, desplazamiento, y es un sustantivo.

6.5 **push to talk**, aparece en cursivas en la sección Empresas y negocios de *El Economista*. Literalmente quiere decir empuje o presione para hablar y como indican entre paréntesis, es el nombre de un sistema de radio comunicación. De *push*, empujar, presionar *talk*, hablar. En español funciona como un sustantivo.

6.6. **clusters**, significa grupo, macizo, racimo, también apiñarse, agruparse en torno a, o alrededor de algo, de un punto focal. Al español pasó como sustantivo que, en este caso, indica una agrupación de empresas o negocios.

6.7. **shock**, quiere decir choque, impacto en sentido amplio, la palabra choque es la hispanización de la misma, sin embargo *shock* se utiliza en español para especificar cuando se trata de un impacto psicológico. Es un sustantivo.

6.8. **spread**, quiere decir extender, desplegar, difusión, extensión. En el sentido financiero quiere decir margen, diferencial. Es un sustantivo.

6.9. **default**, no aparece registrada en el diccionario de la RAE . Es un sustantivo que quiere decir omisión o mora en el léxico financiero que es como se usa en el corpus, pero también se usa en el fútbol.

7.1. **best seller**, de *best*, mejor y *seller*, vendedor, se refiere al libro mejor vendido y es un término que entró al español a través de la mercadotecnia. Funciona en este ejemplo como sustantivo, pero también puede ser un adjetivo.

7.3. **boom**, literalmente trueno. Figuradamente prosperidad, auge o éxito súbitos. En inglés designa un periodo de bonanza o auge económico o de otro tipo. Propaganda ruidosa de un producto al ser lanzado al mercado. En la literatura hispanoamericana se adoptó para señalar un periodo de auge literario. También se le llamó *baby boom* a un periodo en el se dieron muchos nacimientos en Estados Unidos. En español funciona como sustantivo.

8.1. **crews**, “**writers**”. *Crew* es en inglés tripulante, miembro de un equipo, banda o pandilla y *writers* escritores. Como lo dice el ejemplo tomado del diario los “escritores” son miembros de la pandilla, las comillas indican que no se trata de un escritor común sino de ese tipo especial de escritor-pintor que hace *graffiti* y que forma parte de una pandilla. Ambos son sustantivos.

8.2. **performances**, en cursivas en el original, tomado de la sección Política de *La Jornada*. En inglés tiene muchas acepciones la mayor parte de ellas relacionadas con representación, función, espectáculo, número, pero en español tiene una connotación particular, no es cualquier espectáculo sino uno en el que se hace una instalación escénica o pictórica con música o representación dramática.

9.1. **outsourcing**, en cursivas en el original, tomado de *La Prensa*. No encontré esta palabra en ningún diccionario. De *out*, fuera o hacia fuera y *sourcing*, de *source*, fuente. Es una subcontratación, es decir una contratación de trabajadores que no son los de la empresa sino algo así como eventuales a los que no se les da prestaciones. En español es un sustantivo.

9.2. **marketing**, mercadeo o mercadotecnia. Estrategia comercial que se puede aplicar en cualquier área, en el caso del ejemplo es la turística. Es un sustantivo.

Telemarketing, prefijo *tele-* de origen griego que significa a distancia, mercadeo a distancia o ventas por teléfono, en este caso; **Marketer**, quiere decir operador de mercado. Todas estas palabras derivan de *market*, mercado y el español las ha tomado en el terreno de las ventas, tan importante en la sociedad actual. Ambas son sustantivos.

9.3. **Call Center**, oficinas que ofrecen sus servicios o mercancía a través de llamadas telefónicas, literalmente centro de llamadas. Funciona como sustantivo.

9.4. **Contact Center**, literalmente centro de contacto, es una empresa de contratación. Es un sustantivo.

9.5 **stands**. Tiene muchas acepciones en inglés, una de ellas designa una mesa o estante donde se colocan los objetos en una tienda. En español estante es un mueble con anaqueles o entrepaños y generalmente sin puertas que sirve para colocar libros, papeles u otras cosas, viene del latín *stans, stantis* que significa estar de pie, por su significado, creo que también dio a origen al vocablo inglés. En español la palabra inglesa designa un puesto o carpa para ventas y así está usada en el ejemplo.

10.1. **show**, este vocablo se usa hace ya mucho tiempo en español como sinónimo de cualquier tipo de espectáculo, a veces para referirse a algo de manera despectiva. En inglés *show* tiene muchas acepciones, como exhibición, exposición, espectáculo, programa de concursos televisivo o de radio y todas esas acepciones han pasado al español.

10.2. **gags**, en inglés tiene varias acepciones, entre ellas la de chiste. Es una obra escénica, cinematográfica o televisiva, efecto cómico o chiste de acción o palabra, o combinando ambos, basado en la sorpresa. La palabra original inglesa hacía referencia a la improvisación teatral que busca un efecto cómico. Es un sustantivo.

10.3. “**thriller**”, literalmente estremecedor. Género cinematográfico de suspenso, ansiedad y crueldad, con asesinatos de por medio, que proporciona sensaciones fuertes y a menudo espeluznantes. Es un sustantivo.

10.5. **video**, esta palabra, que aparece con diferente acentuación en distintos países hispanohablantes, es de origen latino, del verbo *video, vidi, visum* que significa ver, o veo, entró al español a través del inglés en la jerga televisiva y ha formado muchas palabras compuestas con video como raíz y después algún vocablo en español o en

inglés, en este caso se refiere a una filmación corta, musical y gramaticamente es un sustantivo.

10.6. **videoclip**, *clip* tiene varias acepciones en inglés, en español tomamos esta palabra para nombrar el gancho o broche para sujetar hojas de papel, pero más recientemente tomamos esta acepción que viene del cine y del verbo en su acepción de cortar, se refiere a un corto cinematográfico que se realiza generalmente de la actuación de un cantante e incluye sólo una canción e imágenes. Es un sustantivo.

10.7. “**focus groups**”, grupos focalizados es decir, dirigidas a grupos específicos del público. Estas construcciones, que generalmente están formadas por un sustantivo y un modificador, funcionan en español como un sustantivo.

10.8. **flashbacks** o **flahsforwards**, son palabras de la jerga cinematográfica que indican escena retrospectiva y hacia adelante, no tienen una palabra equivalente en español y por eso se han tomado prestadas. Se usan también en la literatura. Escena o pasaje retrospectivo. De vuelta (*back*) y rápida (*flash*). Procedimiento narrativo utilizado en el cine, el teatro y la literatura, consistente en romper la continuidad cronológica normal e intercalar, ya iniciada la acción, una escena del pasado que, generalmente explica o da las claves de lo que sucede en el presente. Como recurso narrativo es similar a la analepsis o la retrospección. *Flahsforward* quiere decir adelanto rápido. Procedimiento narrativo contrario al *flashback* en el que se intercala como recurso dramático una escena o un pasaje anterior en el normal desarrollo cronológico de los hechos. Ambas son sustantivos.

10.9. **staff**, “estado mayor” “plana mayor” “jefatura”. Conjunto de personas que forman un cuerpo o gabinete de estudio o información. Conjunto de cargos de una empresa que apoyan una determinada función. En una publicación periodística, relación de sus directivos y colaboradores. Personal, grupo de personas que está al servicio de algo. Se usa en el medio cinematográfico y en el empresarial. Es un sustantivo.

10.10. **reality show**, espectáculo real, a veces lo llamamos en español solamente reality e indica ciertos programas de televisión que filman supuestamente cosas reales. Programa televisivo de crónica de sucesos reales que, por lo general, son recreados dramáticamente para la pantalla por los propios protagonistas o bien por los actores. Programa televisivo al que acuden personajes comunes a relatar una experiencia propia, a hacer algún

llamamiento o a enviar un mensaje personal. A veces, en español, solamente lo llamamos reality y funciona como sustantivo.

10.12. **spot**, tiene muchas acepciones en inglés, entre ellas, en la radio y la televisión significa espacio (en el sentido de tiempo), o anuncio publicitario que es como ha pasado al español. Anuncio o película publicitaria de corta duración elaborada para ser proyectada por televisión. Adoptada en la jerga de los medios de comunicación. Es un sustantivo.

11. 1. **hi tech**, alta tecnología. La expresión se suele aplicar a un estilo arquitectónico futurista. En este caso se refiere a música, tendencias *hi tech*, está usado como adjetivo.

11.2. **covers**, en inglés significa cubrir, tapar, ocultar, disimular, encubrir y supongo que de ahí derivó a un término que se usa en la jerga musical para indicar un disco que se graba con éxitos de otros cantantes. Es también el cubierto que se paga en los restaurantes y también con esta acepción ha pasado al español. Es un sustantivo.

11.3. **hip hop, Mcing, DJing, breakdancing**. *Mcing* es el que no sólo canta sino que improvisa. Gramaticalmente es un tipo de construcción que se usa en inglés que consiste en poner las iniciales de una palabra con la terminación de gerundio-ing, en este caso designa al maestro de ceremonias. El *Djing* es el que pone los discos, mezcla la música electrónica y es el mismo tipo de construcción que ya mencioné poniendo las iniciales de Disc Jockey más el sufijo -ing. El *hip hop* en Estados Unidos es un movimiento de cultura pop de los años 80 que incluye la música *rap*, el *graffiti* y la *break dancing* (danza acrobática). También se le llama *hip hop* a un tipo de baile. *Hip* tiene, entre otras acepciones, la de cadera, la de tener los brazos a los lados y también es una interjección: hurra o viva, también se llama así a la pelvis. *Hop* significa brincar, saltar, cruzar de un salto. Todas estas palabras son sustantivos.

11.4. **DJ**, iniciales de *disc jockey*. Literalmente pinchadiscos. Jinete o conductor de discos. Presentador, locutor, o animador de emisoras de radio o discotecas. Es el que se encarga de poner la música en una discoteca o de mezclar los sonidos. Se ha vuelto un oficio muy común en México recientemente. Esta forma de poner las iniciales para indicar una actividad es común en el inglés y se pronuncian como suenan las letras en inglés, no como suenan en español, he encontrado varios casos en este corpus.

11.5. **jingle**, en inglés es tintineo, cascabeleo, pero también nombra un recurso publicitario que consiste en música con versos cantados para un anuncio. Grabación de una pieza original o de un tema conocido, por lo general de veinte a sesenta segundos de duración destinada a servir de soporte de un mensaje publicitario en radio o televisión. Es un sustantivo.

11.6. **remix**, en inglés significa cambiar el balance y separación de una grabación usualmente para enfatizar las secciones rítmicas. Lo que en la jerga musical llaman remezclar. También se dice una versión *remixed* (regrabada o remezclada). Aunque en inglés es un verbo, en español funciona como sustantivo.

11.7. **track**, literalmente quiere decir pista, huellas hablando de sonido, tema musical, pieza. En este caso se refiere a la pieza número siete en el disco. Es un sustantivo.

11.8. **house**, noche *house*, estilo de música de baile inventado en los años ochenta en el *Warehouse* de Chicago, local del que le viene el nombre. Está usada como adjetivo.

11.9. **sound track**, *sound* es sonido, viene del francés antiguo *soner* y éste a su vez del latín *sonare*, sonar. *Track*, como ya lo mencionamos, es pista. En una cinta cinematográfica el *soundtrack* es la cinta o banda sonora en la que se va registrado el sonido (música, diálogos y efectos de la misma). Es un sustantivo.

12.3. **hostess**, en inglés quiere decir anfitriona, azafata, presentadora. Curiosamente en español a las personas que se dedican a estas actividades siempre las nombramos con palabras en otra lengua como *hostess* o *edecán*, galicismo de *aide de camp*, alguien que auxilia o ayuda en algo, acompañante, quizá porque presentadora nos suena muy simple y nombrarlas en otra lengua les otorga prestigio. Es un sustantivo.

12.4. **Valet Parking**, no encontré esta palabra compuesta así en el diccionario. *Valet*, viene del francés *valet de chambre*, que es ayuda de cámara, mozo de hotel que a su vez viene del latín medieval *vassus servans*, la cual está relacionada con la palabra vasallo. *Parking* quiere decir estacionamiento. El *valet parking* es el encargado de estacionar los autos en los hoteles o restaurantes lujosos. Algo así como ayudante de estacionamiento o acomodador de carros. Aunque son dos palabras en español funcionan como un sustantivo.

12.5. **hardcore**, **fetish**, **spankin**, *hard-core* es un adjetivo que quiere decir, incondicional, a ultranza, en el contexto del anuncio se refiere a violento sin llegar al

sadomasoquismo. *Fetish* quiere decir, fetiche y se refiere a que la persona que ofrece sus servicios puede usar ciertas prendas a pedido del que la contrata y *spanking* tiene varias acepciones una de ellas es nalgada y otra como intensificador de lo que se diga en la oración. En este anuncio se trata de una persona que ofrece servicios sexuales por lo que el uso de palabras en inglés tiene la intención de dar la información veladamente o suavizarla.

12.6. **Bartender**, en el diccionario inglés-español aclara que es una palabra que se usa en el español de América como sinónimo de *barman*, que quiere decir camarero, mesero, cantinero o mozo, que puede ser hombre o mujer y obviamente es camarero de un bar. En México es muy común. Es un sustantivo.

12.8. **Miss**, señorita, nombre que se da en español a las maestras en algunos colegios, sobre todo particulares y en este ejemplo que aparece en el corpus es un título de belleza, Señorita Sinaloa. Es un sustantivo.

12.9. **look**, tiene muchas acepciones en inglés las más comunes son, mirada y en este caso aspecto. Es un sustantivo.

12.12. **estatus**, según la RAE, viene del inglés *status* que significa categoría, situación, posición social, prestigio, y éste del latín *status*, postura, posición, actitud, también posición social. Es un sustantivo.

12.13. **test**, quiere decir literalmente, ensayo, prueba que permite estudiar y valorar las aptitudes y los conocimientos de un sujeto o explorar su personalidad. Por extensión prueba que permite juzgar algo en general. Se usa corrientemente en español y es un sustantivo.

12.17. **box spring**, de *box*, caja y *spring*, resorte en espiral, muelle. Es la base sobre la que se coloca el colchón en algunas camas. Es un sustantivo.

12.18. **sex shop**, tienda de sexo. Tienda en la que se vende todo tipo de artículos eróticos. Es un sustantivo.

12.19. “**cow boy**”, vaquero del oeste norteamericano. Es un sustantivo.

12.20. **short**, en inglés corto, designa un pantalón corto y nos quedamos, en México, sólo con el adjetivo para designar esta prenda. Es decir, pasó a ser un sustantivo.

12.23. **lifting**, operación de cirugía estética que consiste en estirar o elevar (del inglés *to lift* que quiere decir levantar) la piel para hacer desaparecer las arrugas. Es un sustantivo.

12.24. **snacks**, quiere decir bocadillo, en nuestro español sería botana, palabra a la que cada vez gana más terreno. Es un sustantivo.

12.25. **ombudsman**, palabra escandinava de origen alemán, al inglés llegó a través del sueco y de ahí a nuestra lengua. Significa representante, mediador, agente, guardián, defensor del pueblo. Es una persona comisionada para defender a los ciudadanos y que es independiente del gobierno y su administración. En España y otros países hispanohablantes existe la figura de defensor del pueblo, en Puerto Rico a este defensor se le llama ombudsman y cada vez es más común en nuestro país llamarlo así porque ese es el nombre que se le da en inglés. Es un sustantivo.

12.26. **rack**, estante, organizador, portaequipajes, botellero, perchero, corbatero, tendedero. Algo así como menaje industrial. Es un sustantivo.

12.27. **tax cuts**, *tax* es impuesto del latín *taxare* y *cut*, cortar. Impuestos recortados o reducidos. Es el nombre que se da a la reducción de impuestos. Es un sustantivo.

12.28. **page views**, *page* es página y *views*, vista, escena (entre otras acepciones). Se refiere a la opción que tienen las computadoras de ver completa la página en la que se está trabajando o escribiendo. Es un sustantivo.

12.29. **tag**, quiere decir etiqueta, identificación, por el contexto quizá se refiere a estilo. Marbete. Rótulo indicativo de algo. Marca o rúbrica personal de una persona. Actualmente se le llama también *tag* al *grafitti* hecho con *sprays* de pintura y que se repite en numerosos lugares, a modo de marca personal o firma. Es un sustantivo.

12.30. **dispenser**, en inglés se llama así a un dispositivo que suministra cualquier cosa, dinero, jabón, en este caso una bebida alcohólica. En español existe la palabra dispensador del latín *dispenso*, repartir, distribuir, administrar, dirigir. El término inglés también viene del latín medieval (siglo xiv) “dispensare to pardon” del latín *dispendere*. Es un sustantivo.

12.31. “**escort**”, del inglés *escort* que quiere decir guardia, escolta o escoltar, acompañar. En francés se dice igual, pero por ser una palabra de reciente introducción en el español me inclino a creer que nos llegó a través del inglés. Tan reciente es que todavía la escriben entrecomillada. Es un sustantivo.

2.12. **on line**, es decir, en línea en la red.

12.34. **fast track**, *fast* es rápido, veloz y *track*, es pista, huella, camino, sendero. Junto sería de manera rápida o por el camino rápido, coloquialmente en español es una forma de decir que se saltaron las reglas establecidas o el papeleo que normalmente requiere un negocio o cualquier cosa que tenga que pasar por un proceso que no se lleva a cabo. Es un adjetivo.

12.37. **commodities**, producto, artículo, mercancía, mercadería, materia prima. Es un sustantivo.

12.38. **demo**, demostración, cinta de demostración. Tal cual en inglés. También se llaman así los coches que están para que el comprador los maneje a prueba. Es un sustantivo.

23.33. **light**, tiene muchas acepciones en inglés, luz, rayo, encender etc., pero también ligero, claro. En español se usa mucho con el significado de ligero, como la leche y los alimentos bajos en calorías, pero su uso se ha ampliado a muchas cosas. En este caso *light* se refiere a modificaciones leves, superficiales. Es un adjetivo.

12.35. **ready-made**, *ready* es listo y *made* hecho. Ya hecho, cualquier producto o mercancía ya manufacturado. Se llama también ready-made a las exposiciones que se llevan ya armadas a un museo. Es un adjetivo.

12.36. **cross-over**, en cursivas en la sección cartelera de *La Jornada*. De *cross*, cruzar, atravesar. Junto quiere decir punto de transferencia, de cruce, de intercambio. Se traduce como fusión, se usa principalmente en la música y se ha extendido a otras áreas. Es un adjetivo.

12.32. **freestyle**, literalmente estilo libre, sencillo. En deportes estilo libre quiere decir a la elección del competidor. Es un sustantivo.

Palabras con distintos grados de adaptación al español

1.1. **goles**, del inglés *goal* que significa meta, portería, arco, podemos afirmar que es una palabra ya incorporada a nuestra lengua puesto que la escribimos como la pronunciamos en español y además aparece con un sufijo de plural español. De este término derivó el verbo español golear. Es un sustantivo.

1.2. **golea**, verbo que como ya antes mencioné deriva del sustantivo gol (de *goal*, meta), de donde se formó golear, acción de meter goles, en este caso aparece como verbo

conjugado con desinencia de la tercera persona de singular en el tiempo presente del modo indicativo.

1.3. **Goleador**, sustantivo con el sufijo –dor que designa al que realiza la acción de meter goles. Curiosamente, otros términos de este campo como portería, arco, guardameta o portero, sí se tradujeron, pero el hecho de marcar un punto quizá para tener un término específico en el fútbol, se tomó prestado y ha sido muy productivo.

1.4. **Réferi**, sustantivo relacionado con los deportes, así como con otras situaciones de la vida diaria, significa árbitro o arbitrar, sinónimo de mediar en algún asunto o contienda. En el *Larousse* aparece como “juez de una competición deportiva”. No aparece en el *Diccionario de la Real Academia*, pero es de uso corriente no sólo en México, sino por lo menos en toda América Latina desde hace mucho tiempo y aparece adaptado a la ortografía española mediante el uso de una tilde.

1.6. **Boxeo**, “deporte de combate en el que dos adversarios se enfrentan a puñetazos, siguiendo ciertas reglas”. El *Diccionario de la Real Academia* consigna boxear como verbo derivado del inglés *to box*, golpear. Boxeo es el sustantivo adaptado al español a través de un sufijo, pero también usamos box, tal cual.

1.9. **Nocaut**, del inglés *to knock out*, en el boxeo es dejar al adversario fuera de combate. Dejar sin sentido a alguien. Derrotar, imponerse sobre alguien rápida o notablemente. Como se ve ya está adaptado a la fonología española como sustantivo y de éste derivó el verbo noquear. Es un sustantivo.

1.10. **noquear**, 1.11. **noquea**. 1.12. **noquearía**, como mencioné antes, deriva del inglés *to knock out* y dio lugar en español al sustantivo hispanizado nocaut, pero también se adaptó al español con el verbo noquear, correspondiente a la primera conjugación y aparece conjugado con desinencias de la primera persona de singular del presente de indicativo y de tercera persona de singular del pospretérito de indicativo.

1.15. **bateo**, sustantivo que indica el resultado de la acción de golpear, con el bate o bat, la pelota, batear, en varios deportes como el beisbol o el críquet. Deriva del inglés *bat*, también sustantivo, que designa el palo con el que se golpea la pelota se ha adaptado al español como bate, pero es también común el uso de bat.

1.18. **jonrones**. Sustantivo derivado del inglés *home run*, que designa en el lenguaje deportivo un golpe que permite al jugador hacer una carrera por las cuatro bases y ganar

una carrera. No tiene traducción y es un término que ya está adaptado a la fonología española, en este ejemplo aparece con un sufijo español de plural. En el *Diccionario panhispánico de dudas*, editado por la RAE aparece como palabra ya adaptada al español de Hispanoamérica que además ya ha dado lugar a la formación del verbo jonronear y al sustantivo jonronero.

1.19. **pitchers**, sustantivo que designa al jugador o lanzador que inicia cada jugada en el beisbol, también se usa en el críquet y también se escribe hispanizada como picher. En inglés tiene ésta y otras acepciones, en español se le puede llamar lanzador, pero es más usual el vocablo en inglés, el cual, aunque conserva su grafía inglesa ha dado lugar a derivados como 1.20. **pitcheo** o picheo que no aparece en los diccionarios, pero es un sustantivo derivado de *pitcher* e indica el resultado de la acción que realiza éste.

1.26. **greenes**, en inglés *green* tiene muchas acepciones, todas relacionadas con el color verde y con vegetación. También es el espacio con césped muy suave, dispuesto alrededor de cada agujero de un campo de golf. Sección que está alrededor del hoyo. En este ejemplo está ya adaptada al español puesto que tiene un sufijo de plural. En este caso es un sustantivo que se refiere a jugadas y aparece con un sufijo español de plural.

1.27. **tripotee**, del inglés *trip up*, tropezar, caerse, equivocarse, aparece como un verbo adaptado fonológicamente al español y con desinencia correspondiente a la primera persona, del tiempo pasado de indicativo de la conjugación española. Implica que existe un verbo tripotear que correspondería a la primera conjugación. Es un vocablo usado en el golf.

1.31. **quarterback**, en el diccionario aparece traducido al español como mariscal de campo, término de origen militar, ahí designaba a un general de división. Se usa también hispanizado como “corebac”, aunque no lo encontré en ningún diccionario. Es el que dirige el juego, manda los pases a los corredores y receptores y también corre con la pelota en el futbol americano. La palabra en inglés se refiere al lugar que ocupa en el campo de juego, se sitúa, literalmente, en el cuarto trasero. Es un sustantivo.

1.33. **tackle**, sustantivo que indica la posición de un jugador en el campo de futbol. Bloqueo del balón en poder del adversario para arrebatarlo. Viene del verbo inglés *to tackle* que significa enfrentar, confrontar, atacar o bloquear. Ha dado lugar al verbo

español *taklear* correspondiente a la primera conjugación, aunque éste no aparece en el diccionario.

1.40. **récord**, se dice de lo que constituye una cota máxima en alguna actividad. Acción que supera una anterior. En deportes marca máxima de una prueba de competición. En un tiempo récord. Locución adverbial, en muy poco tiempo. Pasó al inglés del francés antiguo y a éste del latín *recordari* (del prefijo *re-* y *cor*, corazón), significaba recordar. Tenía el significado de recordable, memorable y aparece con tilde.

1.42. **scor**, en inglés tiene muchas acepciones, al español pasó como puntuación deportiva. También aparece en ocasiones en diversos grados de adaptación al español como *escore* o *escor*. En general es tanteo, puntuación y específicamente tanteo deportivo. También significa un número de votos. En cualquiera de estas acepciones la palabra proviene en última instancia del antiguo noruego *skor*, muesca, significado literal que alude a la costumbre de los pistoleros de hacer una muesca en la culata de su revólver por cada enemigo que abatían en duelo. En este caso se usa en la jerga deportiva.

1.45. **doping**, se usa generalmente cuando se habla de deportistas quizá para atenuar el significado ya que drogado tiene una carga despectiva más fuerte. *Dope* en inglés significa droga o drogar, entre otras acepciones como barnizar o narcótico. **Dopaje y antidopaje** son sustantivos ya hispanizados, derivados de *dope* que significan drogadicción y antidrogas y aparecen con un sufijo y un prefijo españoles y **dopantes** es otro sustantivo formado también con un sufijo español para indicar las sustancias que causan el efecto de drogar.

2.5. **hacker**, este sustantivo, tomado de *El Universal*, apareció en cursivas, lo que indica que quien lo escribió es consciente de que se trata de una palabra prestada de otra lengua. *Hack* en inglés quiere decir cortar a tajos, hachazos o machetazos, hacer algo trizas, entre otras acepciones. Actualmente *hacker* es un pirata informático, el que tiene acceso sin permiso a la información personal que se guarda en la red o en una computadora y con este significado pasó al español. Este sustantivo ha dado lugar al verbo hackear correspondiente a la primera conjugación del español.

2.11. **chat**, en inglés quiere decir charla y ya dio lugar al verbo en español chatear, es decir charlar a través de la red. Es un sustantivo.

2.19. **blog, blogs**, no encontré este primer término en el diccionario de inglés, supongo que es nuevo aún en esa lengua. Designa páginas compartidas en línea donde las personas pueden difundir sus aficiones, correo, música etc. con un formato definido, un diario, foro de discusión, es un sustantivo. En el segundo ejemplo, el hecho de que aparezca en cursivas indica que todavía se tiene conciencia de que es una palabra prestada de otra lengua, sin embargo es un término que ya ha formado palabras derivadas en español, como **blogueros**, es un sustantivo con un sufijo español que designa a los usuarios del blog.

3.1. **líder**, vocablo de origen inglés introducido al español desde hace mucho tiempo. Del inglés *leader* que quiere decir guía, director, jefe o conductor, de un partido político, de un grupo social o de otra colectividad. El que va a la cabeza de una competición deportiva. No tiene sinónimo en español y ha dado lugar al verbo liderar o el sustantivo liderazgo o el participio liderado que enfoca un grupo que tiene un líder.

3.5. **vagoneta**, deriva de *wagon* que en inglés es camión de mercancías, carreta jalada por caballos o vagón de mercancías, es común en el español de México para designar un tipo de carro y aparece con un sufijo español y designa un tipo de camioneta. Es un sustantivo.

3.8. **Rines**, el vocablo rin, que designa una rueda de metal que llevan las llantas en el centro, creo que puede venir del inglés *ring*, anillo, círculo o cerco, ya que en otros dialectos del español, como en el sudamericano, estos objetos se llaman platos. No lo encontré en ningún diccionario. Pero es común en el español de México y es un sustantivo con un sufijo de plural.

3.19. **stereo**, ya hispanizada como estéreo, de estereofónico, sonido registrado simultáneamente desde dos o más puntos convenientemente distanciados para que, al reproducirlo, dé una sensación de relieve espacial. Aunque originalmente era un adjetivo pasó a designar el aparato convirtiéndose en un sustantivo.

4.2. **king size**, vocablo que designa el tamaño de una cama y por extensión también el de las sábanas, cobijas y colchas para esa cama y es ya común en el español, creo que no sólo de México. También hay tamaño *queen size* y *twin size*. Es un adjetivo

4.13. **clósets**, incorporada al español hace mucho, aparece con tilde y sufijo plural de español. En el diccionario inglés español aparece como armario aunque en el español

mexicano lo que distingue a un clóset es que está empotrado en la pared, en cambio el armario o ropero puede ser un mueble aparte, ésta es, creo, la razón por la que se adoptó este vocablo. El *Diccionario de la Real Academia de la Lengua* lo consigna como armario empotrado. Viene de *close*, cerrado. Es un sustantivo.

7.2. **cómic**, serie o secuencia de viñetas con desarrollo narrativo. Libro o revista que contiene estas viñetas. Es un término que entró al español desde hace mucho tiempo. En México le llamamos también historieta. Historia narrada con dibujos, en la cual la palabra sólo actúa al servicio de aquéllos. Se suele señalar el año de 1892, cuando aparecieron por primera vez las historias cómicas de Swinnerton en el periódico estadounidense *Examiner*, como el del comienzo de esta nueva modalidad creativa. La palabra abrevia la expresión *comic strips* “tiras cómicas”. Es un sustantivo.

9.6. **coaching**, del inglés *coaching*, entrenamiento. Se usan las dos palabras. Ha dado lugar al verbo couchar, entrenar. En español es un sustantivo.

10.4. **film**, este vocablo que deriva del anglo arcaico *filmen* (prepuicio, que curiosamente tiene la misma etimología que su equivalente en español, película) arribó con los inicios de la industria cinematográfica. Es de uso corriente en el español mexicano como sinónimo de película, sin embargo todavía hay fluctuación en su escritura, también aparece **filme**, esta segunda forma, hispanizada, es la que más aparece y ha dado lugar a varias palabras derivadas: **filmes**, **set de filmación**, todos sustantivos, uno con sufijo de plural, el otro con un sufijo para formar sustantivos que indica la acción de filmar, y tilde. El vocablo **set** aparece en el diccionario inglés-español como plató y se refiere al estudio donde se lleva a cabo el rodaje o grabación de una película o serie de televisión. También significa equipo de algo como ya mencioné. De filmación derivan el verbo **filman** (de filmar) conjugado en tercera persona del plural y **filmado**, su participio. Aunque existe en español el sustantivo rodaje con su respectivo verbo rodar (una película) el verbo filmar es más especializado pues se refiere sólo al cine mientras que rodar en español tiene otras acepciones igual que el sustantivo película que también tiene otras acepciones.

10.11. **ránking**, quiere decir clasificación y se usa también en los deportes. Como se puede apreciar aparece en la prensa en varios estadios de adaptación: en cursivas, es decir, con la conciencia de que es una palabra ajena, sin cursivas y con acentuación española. Es un sustantivo.

11.9. **electro pop**. Se refiere a la música electrónica y de la corriente pop. Es un adjetivo.

11.10. **rapero**, de *rapper*, bailarín o cantante de rap. Rap es también golpe. En el diccionario aparece como actuar un monólogo rítmico con un apoyo musical. El sustantivo rap se usa en español para designar un género musical y dancístico de los negros norteamericanos. Como vemos está hispanizada pues aparece con un sufijo español que indica a la persona que realiza una actividad y ha dado lugar al verbo rapear. Es un sustantivo.

11.11. **pop, rockeros**. Rockeros se refiere a personas que hacen música dentro del género musical *rock* que surge en los años sesenta derivado del *blues*. *Rock* también significa piedra o roca y como verbo significa estremecer, sacudir, mecer, arrullar, entre otras acepciones. Rockero en español se refiere al músico que participa del rock y ha dado lugar a muchas palabras derivadas como rocanroleo, rocanrolero. *Pop* se refiere a popular o población, pero en este caso designa todo un movimiento cultural que nace en los años sesenta en Estados Unidos. Música pop. Estilo de música ligera y popular, derivado de ritmos populares negros y de la música folclórica inglesa e influido por la electrónica, de consumo masivo en discotecas y ambientes juveniles. Con cierta frecuencia se opone al más contestatario *rock*. En el ejemplo ambas palabras están usadas como adjetivos y la segunda, rockeros tiene dos sufijos. También se usa en español la palabra popero, el que hace música pop.

11.12. **blusera**, se refiere a otro género musical norteamericano, el *blues*, tampoco tiene equivalente en español y aparece con un sufijo hispano. *Blues* quiere decir tristeza. Estilo musical estadounidense derivado de las primitivas melodías y ritmos africanos, caracterizado por un ritmo lento, de aire triste y por sus letras de hondo contenido sentimental. Su nombre proviene de la expresión anglosajona *blue devils*, que significa demonios azules o propiamente melancolía, pero también era la denominación que en jerga daban los esclavos estadounidenses a los blancos. Es un adjetivo.

11.13. **rockola**, no encontré esta palabra en ningún diccionario de español. Es un aparato al que se pone monedas para seleccionar discos a través de botones, es muy común sobre todo en cantinas populares. Este aparato se popularizó en Estados Unidos en la década de 1940 se usaba, igual que en México, en lugares estigmatizados y se llama en inglés *Jukebox*. El diccionario inglés-español traduce *jukebox* como rockola. En español este

vocablo está formado con la palabra *rock* como tema y el sufijo –ola que es el mismo que usamos en consola, sinfonola o vitrola (gramófono), que son aparatos para reproducir música de discos. La palabra *rockola* tiene una raíz tomada del inglés y se le agregó un sufijo español, por cierto, poco productivo. Es un sustantivo.

11.14. **jazzistas**, los que interpretan música de jazz. Género musical estadounidense heredero directo del anterior *ragtime*, surgido en Nueva Orleans a comienzos del siglo XX. Al parecer su nombre proviene de la jerga sexual de los negros del sur de los EU en la que el verbo *to jazz* significa excitarse. Es un sustantivo con sufijos españoles.

12.1. **chequeo**, en inglés *check* tiene muchas acepciones, una de ellas es controlar, control, examen, revisión. En este caso se refiere a un control médico y es un sustantivo derivado del verbo checar. **Checar**, del inglés *checking*, control, comprobación. En el ejemplo sería para comprobar su peso. Con desinencia verbal de la primera conjugación. Supongo que del sustantivo derivó el verbo, ya que como se menciona en el capítulo anterior, lo que más fácilmente se toma prestado son los sustantivos.

12.2. **cool** y **fashion**, *cool* quiere decir fresco, enfriar, refrigerar, sereno, tranquilo, pero también estar en la onda y *fashion* es moda, por lo tanto estos dos adjetivos indican que se trata de algo fresco o tranquilo y a la moda. Empezó en el habla de los negros americanos.

12.7. **teibolera**, bailarina de *table dance*, literalmente “baile de mesa” que se puso de moda en los bares. También es un oficio estigmatizado, pero además designa un tipo particular de baile. En este caso se escribe como suena en español y tiene un sufijo que en nuestra lengua indica la pertenencia a cierta clase. Esta palabra se formó a partir de un préstamo e indica un tipo particular de bailarina. Es un sustantivo.

12.10. **condones**. En español preservativo. La primera deriva del inglés *Condom*, nombre del higienista inglés que lo inventó y como se ve aparece con un sufijo de plural español. Se usan los dos términos. Es un sustantivo.

12.11. **estándar**, viene del inglés *standard* que significa nivel, calidad, criterios o parámetros, normas. Funciona como adjetivo o como sustantivo y de ella deriva el verbo estandarizar.

12.13. **stress**, quiere decir literalmente presión. Designa la situación de un individuo, o de alguno de sus órganos que, por exigir un rendimiento superior al normal, se pone en

riesgo próximo de enfermar. El concepto y la palabra que lo define fueron introducidos en el vocabulario médico por el endocrinólogo vienés Hans Seyle, quien lo definió como una respuesta no específica del organismo a toda demanda que se le hace. Se usa corrientemente en español también con una e al inicio, estres y ha dado lugar al verbo estresar y la persona que lo sufre se dice estresada. Es un sustantivo.

12.14. **sándwiches**, *sandwich*, emparedado, encajonado, un emparedado con pan de caja. Se usa comúnmente en español y es el tipo de pan que se usa lo que lo distingue de una torta mexicana. Aparece adaptada con acentuación española y un sufijo de plural. Es un sustantivo.

12.16. **polución**, del inglés *pollution*, contaminación corrupción, los dos términos conviven. Es un sustantivo.

Nombres propios

2.15. **Autocad, Corel Draw, Photoshop, Office, software.** Son nombres de programas de computación que no tienen traducción. El software que designa como nombre genérico a estos programas se traduce como paquete.

2.13. **notebooks.** Es una marca que por extensión designa un tipo de computadora portátil.

2.16. **Excel y Word, Windows, system aspel, office.** Son nombres de paquetes de cómputo que aunque podrían traducirse literalmente designan cosas nuevas que no tienen traducción como tales.

2.22. **Blackberry (Messenger).** Blackberry es un tipo de teléfono celular que por lo que parece sirve para chatear o enviar mensajes mediante un programa llamado Messenger que también funciona en computadoras.

2.23. **Smartphone.** Es una marca de teléfono “inteligente” que tiene dispositivos para varias cosas, entre ellas juegos.

1.32. **Super Bowl** es el nombre de un torneo de fútbol.

1.37. **Ticketmaster** es el nombre de una cadena de tiendas que vende boletos para todo tipo de espectáculos.

1.38. **Rally Dakar** es el nombre de una carrera de autos

Calcos

13.2. ...favor de **conectar con la redacción**...

En vez de ponerse en contacto con. Considero que también es un anglicismo ya que en español se conecta algo pero no a alguien, las personas se ponen en contacto con alguien o con algo, pero en inglés sí existe una construcción similar. Se cita en diccionario *Oxford: I connect him with my childhood*, “lo relaciono con mi niñez”, pero la traducción literal (y mal hecha) sería “lo conecto con mi niñez”.

13.3. ...los estados **altamente** expulsores...

Del inglés *highly*, que es un intensificador: *highly pleased*, su traducción correcta sería muy, sumamente, mucho, muy poco, pero cada vez más se hace la traducción literal de *high* que quiere decir alto, por eso se traduce como altamente, es decir se calca la construcción. Es un adverbio.

13.5...robustecen lazos **al** interior del instituto...

Que...**de acuerdo a** la situación...

En español las únicas contracciones que existen son **al** contracción de **a**, preposición que indica, entre otras cosas, dirección, y el artículo definido **el**; y **del**, contracción de la preposición de y el artículo definido **el**, sin embargo, es ya muy común en el español en general en uso de la contracción **al** por **en el** y por **con el**, lo que puede ser un calco del inglés. Marius Sala cita los siguientes ejemplos:

“En las variantes del español americano, fuertemente influidas por el inglés, hay frecuentes casos de calcos de algunas preposiciones en construcción con ciertos verbos, según el modelo de la construcción verbal correspondiente al inglés: enamorarse con, en vez de enamorarse de (cf. ingl. *To fall in love with*); pensar de, en vez de pensar en (cf. Ingl. *To think of*) (Varela Cuéllar 1974:21 en Sala 1998: 183).

Por otro lado, también en el español americano hay calcos de algunas preposiciones según modelo francés a los que se suele considerar como galicismos sintácticos: los problemas a resolver, las letras a cobrar, en vez de problemas por resolver, letras por cobrar (Sala 1998: 184).

“Es interesante el caso que presenta Graur (1932:225-298) sobre la alteración del contenido de algunas preposiciones en el latín por el influjo del sustrato. A. Graur observó que en el latín de la Galia algunos usos de las preposiciones distaban de las

normas de el latín pero coincidían con las que rigen hoy día en las lenguas celtas; por ejemplo la confusión total entre las preposiciones que significan “con” “por” y “a”. Huellas de esta confusión se encuentran hoy en el galorromano, en el que continúan confundándose las tres nociones (instrumental-asociativo, locativo y de agente) a diferencia del italiano, español o portugués, que usan las preposiciones con los valores del latín clásico (algunas confusiones que suelen aparecer son recientes y se deben al influjo del francés). Huellas de dicha confusión las hay también en el inglés. Se trata de rasgos celtas mantenidos en el latín aprendido por los galos (el francés) y en la lengua germánica aprendida por los bretones (inglés) (Sala 1998:184).

Probablemente de ahí, a través del inglés, viene esta confusión pues tanto **con**, que es una preposición instrumental como **en**, que es locativa se sustituyen con la contracción **al**.

13.7. Detecta la PGR bandas que secuestran y **se rolan a migrantes** para extorsionar a sus familiares...

...mantenían contacto entre sí para **rolarse a ilegales** plagiados...

En el diccionario de la RAE no aparecen los verbos rolar ni rolarse, tan comunes en el español de México, el *Diccionario enciclopédico Larousse 2002* consigna el verbo rolar como “dar vueltas en círculo”, en inglés *roll* tiene muchas acepciones, entre ellas rodar y dar vueltas. Creo que el verbo rolar del habla popular de México tiene que ver con la palabra inglesa. En los ejemplos citados rolarse es pasar de mano en mano.

13.12. ...inmuebles donde habitan 200 familias para **implementar medidas** preventivas...

...el estado **implementó** varias medidas...

...con **la implementación** del programa de fomento...

...**implementar** un ambicioso programa...

El diccionario de la RAE asienta implementar e implemento como anglicismos, el verbo con significado de poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas etc. Para llevar a cabo algo. Y la segunda como utensilio. Implementar en español se usa como comodín para significar un gran número de palabras cuando no se conoce la precisa. Supongo que su éxito se debe a que se puede decir con una sola palabra lo que en español se diría con varias.

Como se pudo apreciar en los capítulos III y IV, la sistematización de los préstamos lingüísticos es amplia y confusa, pues varios autores han intentado explicar con distintos grados de precisión los fenómenos que suceden en las lenguas cuando hay préstamos. En el corpus que reuní (247 palabras), 208 son sustantivos y 30 aparecen funcionando como adjetivos, tres ejemplos son construcciones, una palabra aparece como adverbio (altamente expulsores) y otra como locución adverbial (on line). Los adjetivos son los siguientes:

bosse (sonido bosse)

full (full equipo)

power plan (edificios)

house (noche house)

hi tech (tendencias)

cool y fashion (colorimetría cool y fashion)

hardcore (Alondra, excitante, hardcore)

light (a nivel light)

ready-made (exposiciones ready-made)

cross-over (un proyecto cross-over)

antidopaje (control antidopaje)

king size (cama)

electro pop (música)

pop y rockeros (elementos)

blusera (a la usanza)

extended (hood)

turbo (motor)

geartronic, easytronic, triptronic y s tronic (caja de velocidades)

hatchback (Corsa 2005)

sport (Astra)

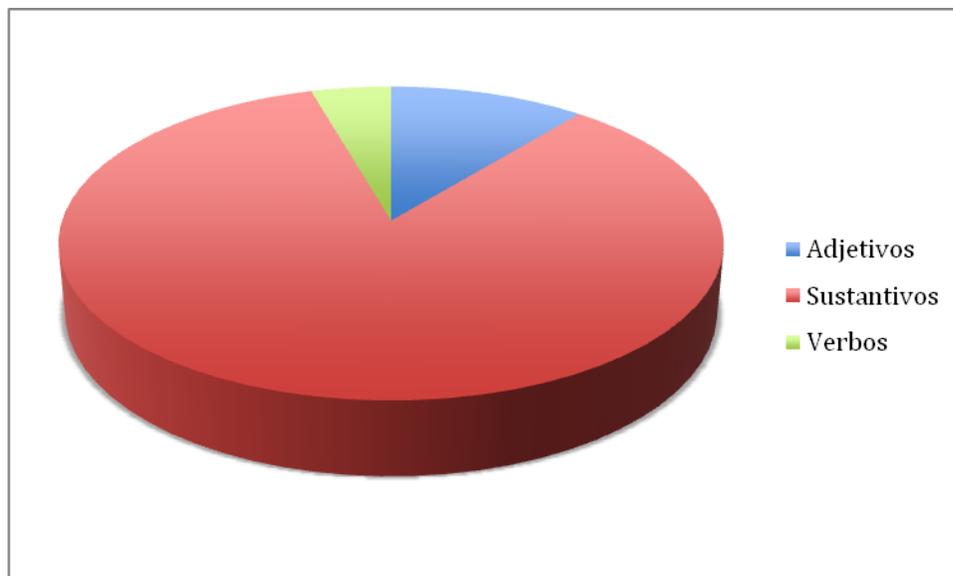
top line (BMW)

sb (ambiente)

autosteak (automóvil)
senior (deuda)
estándar (azúcar)
fast track (compra)

La mayor parte de estos adjetivos lo eran desde su lengua de origen (*full, house, cool y fashion*); *bosse* era una marca que se está usando en este caso como adjetivo. Muchas han cambiado su función al pasar al español y de ser adjetivos o sustantivos con un adjetivo pasaron al español como sustantivos. Tres, antidopaje, blusera y rockero llevan sufijos españoles.

Sólo en ocho casos encontré verbos conjugados (golea, noquea, noquear, noquearía, checar, filman, implementó, implementar, rolarse y se rolan).



De todos los sustantivos registrados han derivado 19 verbos (aunque no aparezcan como tales en el corpus):

golear
noquear
boxear
pichar o pichear

batear
tripotear
tacklear
checar
dopar
hackear
chatear
liderar o liderear
filmar
rapear
rockear
jazzear
blusear
estresar
rolarse
implementar
estandarizar

Como mencioné en el capítulo IV, casi todos los verbos que se forman a partir de préstamos se asignan a la primera conjugación española, utilizando la terminación en -ear.

Según Myers-Scotton (2006), la integración fonológica de un préstamo a la lengua recipiente constituye un continuum, es decir, el préstamo puede encontrarse en diversos grados de adaptación a la lengua que lo recibe. Algunas palabras del corpus que están en este caso son:

Ranking, ranking y ránking.

Spots, spots y esots

Performance y performances, las que aparecen en la fuente en cursivas indican que el hablante (en este caso el autor del artículo) es consciente de que son palabras en otra lengua, pero en el mismo corpus aparecen también en redondas como cualquier palabra y también aparecen ya completamente adaptadas al español con acentos o con sufijos de

plural o las palabras que en inglés inician con s incorporan una e al inicio para apoyar la consonante y formar una sílaba.

Muchas de las palabras tomadas del inglés son transferencias léxicas (o calcos), es decir, una secuencia léxica que el hablante no analiza, que está compuesta por dos palabras y cuando se hispaniza forman una sola palabra por ejemplo *knock out* que dio lugar a nocaut, *home run*, que dio lugar a jonrón. Estas dos son palabras ya asentadas en el léxico español, pero en este corpus hay 32 palabras compuestas que en español funcionan como si fueran una:

Fast track

ready made

smart boarding

Head couch

Spring training

On line

King size

Best seller

Roof garden

Top garden

Town houses

Sun rooms

Country club

Power plan

Top line

Top ten

Full inyection

Full touch pad

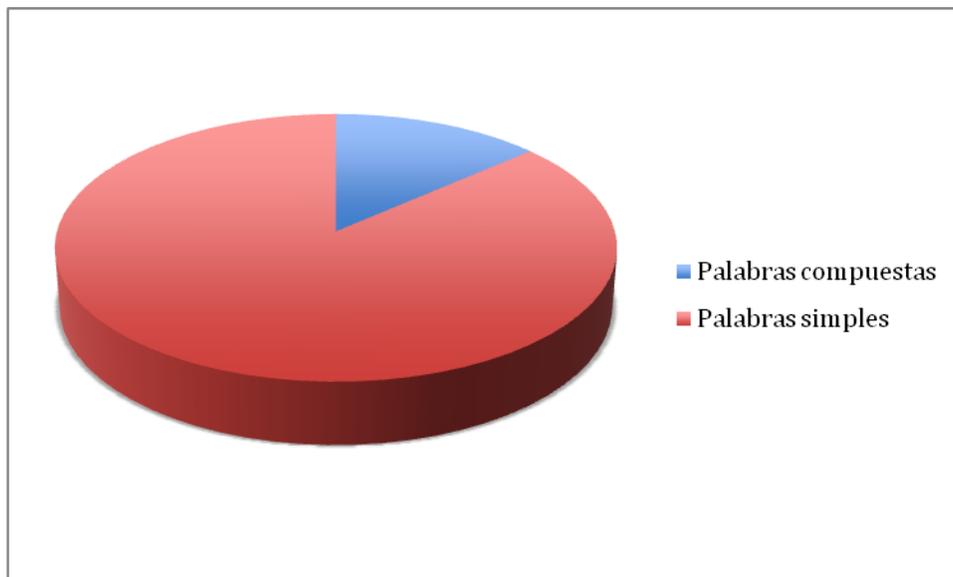
Auto tagging

Match points

Push to talk

Box spring

Tax cuts
Sex shop
Cow boy
Pages views
Valet parking
Sound track
Reality show
Hi tech
Focus groups
Call center
Contact center



Algunas de estas palabras en algún momento se analizarán para formar una sola. Otras desde el inglés forman una sola palabra como *penthouse*, *hatchback*, *soundtrack*.

Otras se encuentran aún en lucha con las antiguas palabras españolas y persisten ambas como sinónimos, por ejemplo: *show* y *espectáculo*, *film* y *película*, *escor* y *escolta*, *cross-over* y *fusión*, *mail* y *correo*, *fuel injection* y *de inyección*, *sport* y *deportivo*, *gym* y *gimnasio*, *polución* y *contaminación*. Algunas implican la especialización de una.

Algunas otras de reciente uso aparecen en los diarios con su debida traducción entre paréntesis por si no se conoce el significado:

...provoca un *crowding out* (desplazamiento)...

...desde la renegociación hasta el *default* (mora) (o moratoria)

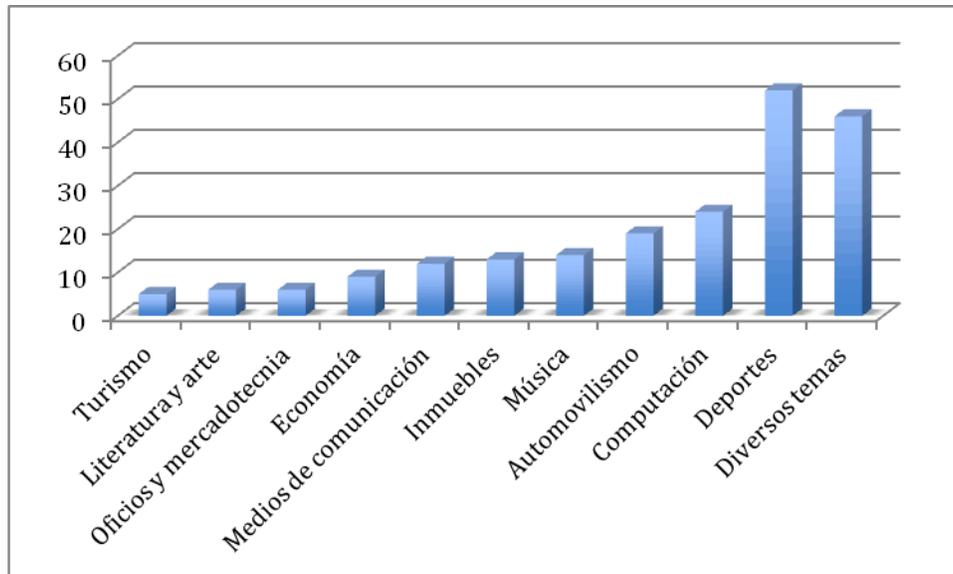
Pero la gran mayoría, aceptadas o no por los diccionarios españoles, designan objetos o conceptos nuevos, sobre todo relacionados con la tecnología, como web, chat, software, facebook, etc. de las cuales algunas podrían traducirse, pero otras tienen un nuevo significado, aun en inglés. Supongo que muchas de las palabras que designan la nueva tecnología perecerán con ésta, pues una de las características de los cambios tecnológicos recientes es su fugacidad, constantemente se está mejorando o están surgiendo cosas nuevas.

Especial mención merecen algunos casos como Mp3, CD, sb, DJ, Mcing, Djing. En inglés es muy común mencionar las palabras por sus iniciales y así han pasado al español CD por compact disc, y DJ por disc jockey que además se pronuncian como en inglés y por analogía aparece en los anuncios de carros sb por “sonido boss” que quiere decir que un automóvil tiene un aparato de sonido marca Boss, es decir la marca se usa, en este caso como un adjetivo. Mcing y Djing son, como lo mencioné antes, una forma particular que hay en inglés de formar palabras con las iniciales de una palabra y el sufijo -ing, en el ejemplo las traducen como verbos: Mcing es cantar y Djing es mezclar, es la acción que ejecuta el DJ en los lugares donde los jóvenes van a escuchar música, bailar o tomar unas copas.

Otro caso especial es el de la palabra rockola que no encontré en ningún diccionario español pero, el inglés-español si traduce *jukebox* por rockola, la cual se usa en el español de México desde hace mucho tiempo y es muy popular, creo que se trata de una palabra híbrida con la raíz en inglés por la música rock y un sufijo español -ola que también tienen otras palabras relacionadas con la música como vitrola, sinfonola, consola etc. Es el único caso que encontré de este tipo y está en nuestra lengua por lo menos desde la década de 1950, en Estados Unidos este aparato se popularizó en la década de 1940.

En el presente corpus 52 palabras corresponden al léxico de los deportes; 24 al de las nuevas tecnologías; 32 a las artes (música, cine etc.); 19 al de los automóviles; 14 al

de la economía y el turismo; 13 al campo de la construcción y venta de inmuebles; 6 a la mercadotecnia y negocios, y el resto a diferentes campos del lenguaje.

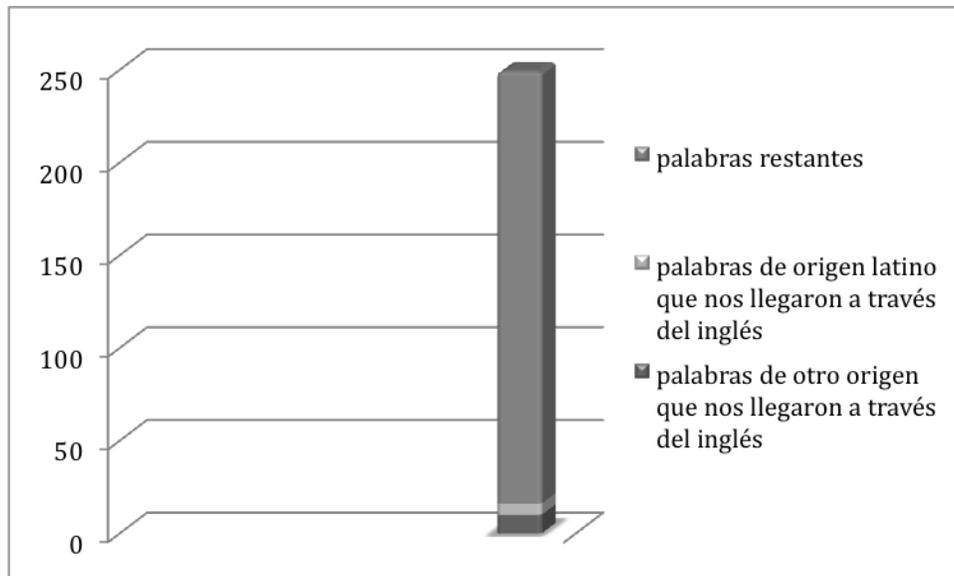


Aunque el presente trabajo no constituye más que una muestra, me llama la atención que el porcentaje mayor corresponda al ámbito de los deportes cuyo léxico, además está ya incorporado en su mayoría a la lengua puesto que son palabras en uso desde hace ya mucho tiempo en el español. Quizá por el lugar de donde se tomaron no aparecen más vocablos relacionados con la tecnología que es por donde están entrando recientemente más anglicismos ya que la lengua escrita en los diarios pasa por un filtro que selecciona las palabras de uso “correcto”. Además de que aborda sólo ciertos temas.

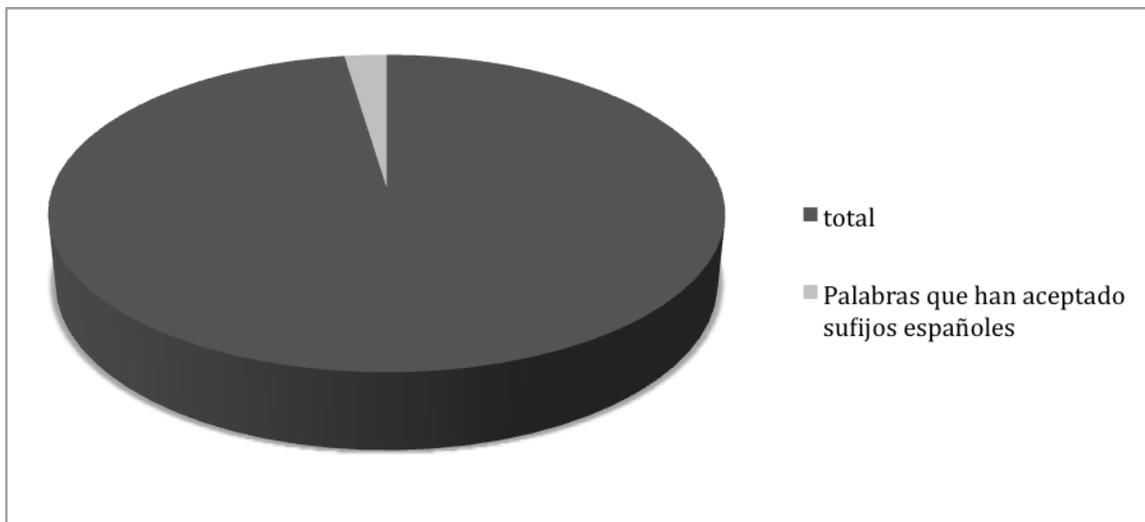
En el presente corpus las palabras de otro origen que nos llegaron a través del inglés son: kit del neerlandés, roster del alemán, score del noruego, ombudsman del sueco, valet, récord y hostess del francés y boguay de una lengua australiana,

Palabras derivadas del latín que nos llegaron a través del inglés: master, senior, stand, video, estatus, migrar.

Palabras formadas con un sufijo de otra lengua e inglés: Telemarketing (del griego *tele* que quiere decir a distancia); valet parking (del francés *valet*, ayudante de cámara); y tax cuts (tax del latín *taxare*, tasar, estimar).



Palabras que ya han aceptado un sufijo español: teibolera, blusera, rapero, bloguero, rockero.



Conclusiones

Es difícil saber qué palabras de todas aquellas que se toman prestadas en un momento dado permanecerán en la lengua que las recibe. En el caso del corpus que nos ocupa en este trabajo esta labor es relativamente más sencilla puesto que se trata de lengua escrita en diarios, es decir lengua culta, que para llegar a escribirse en los diarios ya pasó por un proceso de selección, los periodistas usan palabras de alguna manera ya aceptadas en la lengua. Sin embargo, como pudimos ver a lo largo de este análisis, hay en los periódicos muchos vocablos que aparecen en distintos grados de adaptación, a veces el hablante es consciente de que esas palabras no forman parte de su lengua y las escribe en cursivas, lo cual es un recurso tipográfico para señalar vocablos que de alguna manera nos parecen extraños. Y como vimos en muchos casos las palabras ya están adaptadas al español mediante su adscripción a un paradigma de género o número o bien mediante la incorporación de un prefijo o sufijo que las inscribe en la categoría de verbos o sustantivos.

También pudimos observar que hay muchas palabras de otros orígenes que nos han llegado a través del inglés, lo que una vez más refuerza la afirmación de que las lenguas siempre ha estado en contacto y nunca están estáticas, es decir, hay y siempre ha habido influencias de unas en otras, no hay lenguas puras, las palabras viajan, se mueven, a través del tiempo y de la historia señalándonos contactos o influencias ya olvidadas.

En el primer capítulo también se señala que las palabras que se prestan lo hacen generalmente con sólo alguna de sus acepciones, pero en este análisis encontramos que muchas de ellas, aceptadas ya hace mucho tiempo, han pasado si no con todas, sí con varias de sus acepciones de la lengua original (*lobby* y *hall*). Otras se han tomado para llenar los casilleros vacíos de la lengua, es decir, para señalar una pequeña diferencia en el significado. Algunas otras como rock, jazz, blues, pop o la mayoría de las que designan nuevos equipos tecnológicos, no tienen un equivalente en nuestra lengua y se incorporan junto con los objetos o conceptos que designan, es decir, son préstamos culturales. Algunas más se toman para suavizar significados que en las palabras que ya tenemos suenan duros o peyorativos o simplemente añaden un aire de elegancia como usar *hostess* por ayudante, *doping* por drogadicción o *gym* en vez de gimnasio.

Una de las razones por las cuales esto ocurre es la presión cultural que ejerce la cultura dominante hoy en el mundo. El inglés es hoy día no sólo la lengua del imperio, la que nos permite tener acceso a un mejor trabajo y a muchos campos del conocimiento, sino también la que aprendemos en la escuela desde niños, la que escuchamos todo el tiempo en los medios de comunicación, la que permite a nuestros jóvenes sentirse a la moda y sobre todo la que nos permite entender y aprender a manejar toda la nueva tecnología.

Las palabras recogidas y analizadas en este corpus constituyen sólo una muestra, pues si hasta a los diarios, que son una parte cuidada de lengua, han llegado todas estas palabras, quiere decir que en la lengua hablada hay una cantidad mucho mayor. En los mismos diarios que revisé hay partes, como los anuncios de servicios y compraventa donde la cantidad de anglicismos crece debido a que en esas secciones los textos que se publican no pasan por revisión de estilo y por lo tanto se trata de un habla más espontánea. La cantidad de anglicismos usados en el campo de la computación, por ejemplo, es de todos sabido que es mucho mayor, en los diarios sólo aparece una pequeña parte en los anuncios y supongo que si agotáramos el léxico de los campos que aparecen en esta muestra encontraríamos una cantidad mucho mayor de anglicismos en cada una de ellas.

Me llamó mucho la atención la cantidad de anglicismos que desde hace mucho tiempo está presente en el ámbito de los deportes, debida quizá a que los diarios tienen una sección especial de deportes, pero me hace pensar que todos éstos nos han llegado también de la cultura anglosajona.

Varios autores concuerdan en que los sustantivos se prestan con más facilidad que otro tipo de palabras. En este corpus se puede apreciar que también muchas palabras de otra clase como adjetivos, palabras compuestas por un sustantivo y un adjetivo, y hasta verbos se sustantivan al pasar al español y que algunos nombres propios pasan como sustantivos o como adjetivos. Las palabras compuestas tienden a formar una sola y ésta generalmente es un sustantivo, en conclusión, no sólo se toman prestados más sustantivos sino que el español tiende a sustantivar las palabras que toma prestadas aunque éstas originalmente pertenezcan a otra categoría gramatical.

Para terminar, creo que los resultados de este trabajo confirman afirmaciones vertidas con anterioridad por muchos lingüistas interesados el campo del contacto de lenguas.

Anexo

Corpus

1. Deportes

1. 1. El Madrid **golea** al Rosenberg...
1. 2....convertirse en el máximo **goleador**...
- 1.3...La máxima autoridad es el **réferi**...
1. 4...la historia en el **boxeo**...
1. 5...lo superó al encontrar la distancia justa para sus **jobs** de izquierda y ganchos de derecha.
1. 6...todo se lo debe a su **manager**...
1. 7. ...por **nocaut** en el quinto episodio...
- 1.8....fue por **nocaut** ante el filipino...
- 1.9....al **noquear** a Hussein Hussein en décimo round...
- 1.10. ...lo **noquea** en seis asaltos...
- 1.11. ...para agosto **noquearía** al ruso
- 1.12. Desde el **ring**...
- 1.13. ...Ganó tres de los cuatro **rounds**...
- 1.14. El **bateo** de ellos...
- 1.15. El **coach** de 36 años...
- 1.16. ...sólo tres **hits**...
- 1.17. ...calibre de 30 **jonrones**...
- 1.18. ...entre otros **pitchers**...
- 1.19. ...no es tanto el **pitcheo**...
- 1.20. ...tiene buenos **sliders**...
- 1.21. ...pero en el séptimo **ining** Langagne mandó un rodado...
- 1.22. ...logré cuatro **birdies**.
- 1.23. ...y seis pares por el **bogúey** del cinco....
- 1.24. ...la única profesional en el **field**...
- 1.25....pegué todos los **greenes** en regulación...

1.26. En *El Economista* encontré una pequeña sección titulada El **green** (con cuatro pequeñas notas tituladas: **skins**, **driver**, **fairway** y **pitch** .

1.27...porque **tripottee** los dos hoyos...

1.28...tuvo que levantar dos **match points** para llevarse...

1.29....en el cuarto **set**...

1.30. ...contienda de cinco **sets**...

1.31. El otrora **quarterback** de los Halcones de Atlanta...

1.32...el día anterior al **Super Bowl**...

1.33. Randle registró 137 capturas como **tackle** defensivo...

1.34. Relacionadas con los deportes en general

1.35....que supuso su **debut** con el conjunto lombardo...

1.36....será el nuevo **head coach** de Kansas City...

1.37...en campeonatos mundiales de atletismo **masters**...

1.38...alumnos que cursan el **Master** en Comunicación Política...

1.39. El **Rally Dakar** en Suramérica

1.40...arriesgan sus vidas al practicar **rafting**...

1.41. ...imponiendo un **récord** mundial...

De Marco, de 23 años y **récord** de 19 triunfos...

1.42...de ser incluido en el **roster** de 40 jugadores...

1.43. ...llegué sin tener un **score** en mente...

1.44. ...una nueva contratación de cara al **Spring Training**...

1.45. El **top 10** lo cierra Ronaldinho...

1.46. ...y en el tema del **doping** ...

1.47...el resultado de un caso de **dopaje**...

1.48. ...por llegar tarde a un control **antidopaje**...y

1.49. ...que disfraza el uso de sustancias **dopantes**...

1.50. ...luego Verdasco dio un recital en el **Tie-break** ...

2.Computación

2.1.**Internet** de alta velocidad, **Outlook** y soporte **Microsoft Exchange**...

2.2...profesores y desarrolladores de **software**...

- 2.3...el lunes en el sitio **web**...
...a través de su página **web**...
- 2.4...he recibido mensaje en el **facebook**...
- 2.5...no es ocurrencia, casualidad o puntada de un **hacker**...
- 2.6...un **link** te lleva a las mejores...
- 2.7...tus datos estarán dentro de un **chip**...
- 2.8...si viajas con **laptop**...
- 2.9...en tiendas de **retail**, cómputo y almacenes...
- 2.10...no olvides incluir en el **mail** tu teléfono...
- 2.11...llegó a reunir 765 personas en un **chat** donde...
- 2.12...según la información **on line**...
- 2.13...**notebooks** con archivos de los clientes y los envíos...
- 2.14...teclado y **mouse**...
- 2.15. Dibujante-proyectista maneje **autocad v-12, Corel Draw, Photoshop, 3D's max 9, Office** y todo **software** relacionado con Internet.
- 2.16...manejo de paquetes contables **Excel** y **Word**...conocimiento en redes **Windows, system aspel, office**...
- 2.17. Pantalla **Full Touch Pad** y **Mouse** óptico...**smile (Shot y Auto Tagging)** video y tv **out**.
...**Cd, Mp3, Ipod**...
- 2.18...**compact (CD)**...disco compacto en español, ambos se usan.
- 2.19...habló de su **blog**...
...ya que los lectores acuden a **blogs**...
...creciente competencia de los **blogueros**...
- 2.20...para adquirir el mismo **gadget**...
- 2.21.Telefónica...dará servicio de **trunking**...
- 2.22. Mensajería instantánea (**chats** como **Blackberry (Messenger)** descarga de aplicaciones...
- 2.23...Para celular **smartphone** psp y Ds lite, entre otros gadgets...
- 2.24. Con el **router** BAM de iussacell conectar al...

3. Automoviles

3.1. Empresa **líder** en su ramo solicita mecánico **diesel**.

...que está **liderado** por...

3.2. Mecánico automotriz amplia experiencia **fuel injection**.

3.3. Tractocamión...unidad "**Thermoking**" super II...

3.4. Tractocamión "Kenworth" 2005, W900, **extended hood, aerocab, aerodyne**,...

3.5. V70, 24 **turbo-LPT vagoneta, geatronic**, plata...

3.6...**kit** de seguridad...

3.7...eléctrico, **autostick**...

3.8.Silverado SLT 1997, máximo lujo, **rines deportivos, spoiler**...

3.9. Crossfire 2008. El **roadster** más seguro del mercado.

3.10. Corsa 2006, automático, **easytronic**...**airbags**.

3.11.Corsa 2005 **hatchback**, 5 puertas.

3.12. Astra HB 2008, **sport**.

3.13. BMW 3281,1998, **Top line** impecable.

3.14....gris, **steptronic**...

2009, sb ambiente, **triptronic**.

3.15...oportunidad, **attraction, stronic**, único dueño.

3.16...sonido **Bosse**...

3.17...automático, **full** equipo...

3.18...También recibimos motos, camiones y **trailers**...

3.19...**stereo** con **MP3**...

4. Casas y edificios

4.1...Habitaciones **suites** y casitas...

4.2. Cama **king size**...

4.3...propuse comenzar a construir edificios **power plan**, que en vez de consumir energía la generen...

4.4...**Gym** equipado...

4.5.**Top garden, lobby** de lujo...

...en el **lobby** de un hotel...

- 4.6...tres recámaras, **hall**...
- 4.7. **Roof garden**...
- 4.8. Casas, departamentos, **Town Houses**...
- 4.9. Departamento **loft**...
- 4.10. amplio **Penthouse**...
- 4.11.**Sun Rooms**...
- 4.12. Lomas **Country Club** ...
- 4.13...**clósets** ...

5. Turismo

- 5.1...de **tour**...
- 5.2...los demás hoteles y **ressorts** de...
- 5.3. Las Quintas **Brunch** dominical y tianguis de pinturas
Se recomienda ir en domingo al **brunch** de su restaurante...
- 5.4. Guadalajara se convertirá (...) en el principal **hub** de la zona de occidente del país.
- 5.5. La primera etapa de este plan llamado **smartboarding** estaría a prueba...
- 5.6...**lounge**...

6. Negocios y economía:

- 6.1...en deuda **senior** garantizada con acciones...
- 6.2...verifica que tu **voucher**...
- 6.3...si no le entregan su **ticket** o factura...
- 6.4...provoca un desplazamiento (**crowding out**)...
...bien podría presentarse un **crowding out** del financiamiento...
- 6.5...usuarios del servicio **push to talk** (radio comunicación)...
- 6.6. Generan **clusters** de la ciudad de México empleos y desarrollo de...
Los **clusters** son empresas que orientan su actividad...
...El **cluster** que construyó la misma Delegación...
- 6.7...en medio del **shock** económico...
- 6.8...mientras que el **spread** sobre los bonos corporativos...
- 6.9...desde la renegociación hasta el **default** (mora)...

7. Relacionadas con la literatura sólo encontré tres palabras incorporadas ya desde hace mucho tiempo al español, no sólo mexicano sino general:

7.1...Basada en un **best seller**...

7.2...en un **cómic** que saldrá a la venta...

7.3...el **boom** de la narrativa hispanoamericana...

8. Arte:

8.1...conocida entre los **crews** (grupos de “**writers**” o artistas que trabajan juntos para componer un graffíti)...

8.2. los niños que intervienen en cada **performance**...

...no faltaron los **performances** que llevan a cabo los...

...endurecidas por crudo **performance** musical...

9. Oficios y oficinas:

9.1...El **outsourcing**, para contratar trabajadores...

9.2...los expertos en **marketing** turístico...

...solicita personal para **telemarketing**...

Marketer...

...el **marketing** electoral...

...asistente de **marketing**...

...oferta educativa de **marketing** deportivo...

...coordinador de mercadeo...

9.3. Agencia de mercadotecnia solicita operadores de **Call Center**.

Oficinas en renta para **Call Center**...

Call Center solicita...

9.4. Importante **Contact Center** en expansión y con grandes oportunidades de crecimiento te invita...

9.5...más de 200 **stands**...

Solicito empleado de mostrador para **stand** de cafetería.

9.6.Te ofrecemos:

-capacitación constante

-coaching

10. Medios de comunicación, radio, cine, televisión:

10.1...la iluminación del **show** en la zona Arqueológica...

...hoy inicia el **autoshow** en la...

...puedas disfrutar del **show** acústico...

...ofrece el músico británico un **show** prendido...

10.2...con chistes o **gags** de todos los calibres...

10.3...de este soberbio “**thriller**” que...

10.4...este **film** dirigido...

...para hacer un **filme** que satisfaga...

...anunció un trato de cinco **filmes** con IMAX...

...**set** de **filmación**...

...**filman** su video al estilo...

...**filmado** por el director Pablo Dávila...

10.5...creo que el **video** va a quedar muy padre...

...que prestara testimonio por **vídeo** desde EU...

10.6...para la grabación del **videoclip**...

...Chenoa canta en un **clip** el romance que Pancho...

...a diferencia de los **clips** que realiza con...

10.7...fabrica películas basándose en “**focus groups**”...

10.8...presentan **flashbacks** o **flahsforwards**...

10.9...Ya cortaron al **staff** de apoyo...

... afuera el **staff** ya tiene listo...

10.10. Entra al **reality show** Big Brother...

10.11...la carente seriedad de sus **ránking**...

...**ranking** que habla de...

...y al **ranking** de las encuestas...

10.12...y material de **spot** para 2012...

...durante la transmisión de los **spots** de los partidos políticos...

...casi en forma de **spots** que...en cursivas en *El Economista*.

...a través de los **spots** de radio y televisión...ya hispanizado en *Crónica*.

11. Música

11.1. La combinación ideal de tendencias **hi tech**...

11.2. Mijares estrena disco de **covers**...

11.3. El graffiti es uno de los cuatro elementos básicos del **hip hop**: los otros tres son el **Mcing** (cantar), el **DJing** (mezclar) y el **breakdancing** (bailar)...

11.4...**DJ** profesional...

11.5...desde luego canté completo este **jingle**...

11.6...ha inspirado un **remix** musical...

11.7...especialmente en el **track** siete...

11.8...grabó dos temas para el **sound track** de la cinta...

11.9...**DJs** invitan a festejar una noche **house**...

11.10. **DJ** Pako Díaz es el encargado de ambientar con **electro pop**...

11.11...Pero el abogado del bailarín y **rapero**...

11.12...con elementos más **pop** o **rockeros**...

11.13...vestido a la usanza **blusera**...

11.14...**rockola**...

11.15. Con todos los grandes **jazzistas**...

12.1...una vez más para otro **chequeo**...

...para **chechar** su peso...

12.2...colorimetría **cool** y **fashion**...

...un hombre **fashion**...

12.3...donde fuimos recibidos con mucha amabilidad por parte de la **hostess**...

...**hostess** damas para restaurante...

12.4. Importante empresa financiera solicita **Valet Parking**...

12.5. "Alondra"excitante **hardcore**, Lluvias, **fetish**, **spankin**...

12.6. **Bartender** profesional...

12.7...trabajaba como **teibolera**...

12.8. Liberan a **Miss** Sinaloa...

- 12.9...pues el **look** del peruano...
- 12.10...diez millones de **condones** de manera gratuita...
- 12.11...la **estándar** (azúcar) aumentó...
...para alcanzar los **estándares** de calidad requeridos...
- 12.12...y elevados al **estatus** de filosofía...
- 12.13...se entregue un **test** de **stress**...
- 12.14...los **sandwiches** de jamón...
- 12.15...que pedía “**chance**” a la prensa...
- 12.16...el problema de la **polución**...
- 12.17...con **box spring**...
- 12.18...descubrió un **sex shop** virtual...
- 12.19...sombreros de “**cow boy**” que usa Bush ...
- 12.20...necesita una playera y un **short**...
- 12.21...pero que se han vuelto **confortables**...
- 12.23...la piel de las valijas luce tersa, como el **lifting** al que el veterano jamás...
- 12.24...de refrescos y **snacks**...
- 12.25. Defiende el **ombudsman** derechos...
- 12.26...requiere **rack** industrial...
- 12.27...pero cambió su significado por el de **tax cuts**...
- 12.28...**page views**...
- 12.29...al convertirme en habitante de este mundo es crear un **tag** (etiqueta)...
- 12.30...regalo Orendain con **dispenser**...
- 12.31. Descubren huellas de tortura en “**escort**”... En la sección Justicia del *Reforma*.
- 12.32...es conseguir un determinado **freestyle**...
- 23.33. Modificaciones serían de nivel **light**...
- 12.34...la compra **fast track** de predios...
- 12.35...al albergar estas exposiciones **ready-made**...
- 12.36. Un proyecto **cross-over** con un toque muy personal...
- 12.37...**commodities**...
- 12.38...**demo**...

13. Por último encontré algunas construcciones y palabras que son ya de uso corriente en el español actual que pienso podrían ser calcos del inglés:

13.2...favor de **conectar con la redacción**...

13.3... los estados **altamente** expulsores...

13.5...robustecen los lazos **al** interior del instituto...

que ...de **acuerdo a** la situación...

13.7. Detecta la PGR bandas que secuestran y **se rolan a migrantes** para extorsionar a sus familiares...

...mantenían contacto entre si para **rolarse a ilegales** plagiados...

13.12...inmuebles donde habitan 200 familias para **implementar medidas** preventivas...

...el estado **implementó** varias medidas...

...muchos restaurantes del mundo entero **han implementado**...

...con **la implementación del programa de fomento**...

...**implementar** un ambicioso programa...

Bibliografía

Appel René y Pieter Muysken, *Bilingüismo y contacto de lenguas*, ed. Ariel, España 1996.

Cedergren, Henrietta, *The interplay of social linguistic factors in Panama*, Cornell University, 1973.

Curnow, Timothy, “What language features can be borrowed” en Alexandra Y. Aikhenvald y R. M. W. Dixon, *Areal diffusion and genetic inheritance*, Oxford University Press, Nueva York, 2001: 413-436.

Díaz del Castillo, Bernal, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, ed. Porrúa, México 1977.

Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española, Madrid, 1992.

Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española, Colombia, 2005.

Diccionario latino-español, español latino, editorial Bibliograf, décima edición Barcelona, España, 1973.

The Oxford Spanish Dictionary, Spanish-english English-spanish, Oxford University Press, 1994.

Diccionario Larousse de poche francés-español, español-francés, editorial Larousse, París Francia, 1968.

The Collins English Dictionary, Gran Bretaña, 1979.

Doval Gregorio, *Diccionario de expresiones extranjeras*, Ediciones del Prado, España, 1996.

Domínguez Mejías, Elena, *Los anglicismos en el diccionario de la RAE*, Panace@, vol. 3, núm. 8, junio de 2002.

Bakalárská, Markéta Novotná, *El anglicismo en la lengua española*, tesis, Brno, 2007.

Fishman Joshua, *Sociología del lenguaje*, Ed. Cátedra, Madrid, 1995.

Haspelmath, Martin, “Loanword typology: steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability” en Thomas Stolz *et al. Aspects of language contact; new theoretical, methodological and empirical findings with special focus on romancisation processes*, Mouton Gruyter, Berlín, Nueva York, 2008.

Haensch, Gunther, “Anglicismos en el español de América”, *Estudios de lingüística*, Universidad de Alicante (ELUA), núm.19, 2005: 243-251.

Haugen, Einar, The analysis of linguistic borrowing, *Language*, núm. 26, 1950:210-232.

Lastra, Yolanda, “Diversidad lingüística: variación dialectal actual” en Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño, *Historia social y lingüística de México*, vol. II, El Colegio de México, México 2010.

Lastra Yolanda, *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*, El Colegio de México, 1992.

Labov, William, *Principios del cambio lingüístico*, volumen 2 factores sociales, versión española de Pedro Martín Butragueño, Gredos, Madrid, 1994.

López Morales, Humberto, *Sociolingüística*, Ed. Gredos, tercera edición corregida y aumentada. Madrid, 2004.

López Morales, Humberto, “Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico”, en *El anglicismo en el español actual*, Javier Medina López, Madrid, 2004.

Martinet, André, *Evolution des langues et reconstruction*, Vendome, Presses Universitaires de France, 1975.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1986.

Moreno de Alba, José, “El papel de los modelos culturales: el tránsito del galicismo al anglicismo en el español mexicano” en Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño, *Historia sociolingüística de México*, El Colegio de México, 2010.

Myers-Scotton Carol, *Multiple voices. An introduction to bilingualism*, Blackwell Publishing Ltd., Malden MA, EUA, 2006.

Sala, Marius, *Lenguas en contacto*, ed. Gredos, España, 1998, (primera edición 1981).

Sapir, Edward, *El lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, México 1954.

Stolz, Thomas, “Romancisation worldwide” en Thomas Stolz *et al. Aspects of language contact: new theoretical, methodological and empirical findings with special focus on romancisation processes*, Mouton de Gruyter, Berlín, Nueva York, 2008.

Thomason Sarah G., *Language Contact*, Georgetown University Press, Washington D.C., 2001.

Weinrich, Uriel, *Languages in contact*, Publications of the Linguistic Circle of New York 1, New York 1953, reimpresso en La Haya, Mouton 1963.

Weinreich, Uriel, W. Labov y M. Herzog, Empirical foundations for a theory for language change en *Directions for historical linguistics*, W.P. Lehmann y Y. Malkiel (eds.), University of Texas Press, Austin, 1968: 95-189.

www.rae.es, 2001, 22a edición.